ブラジル Brasil

在日ブラジル商業会議所の情報機関誌 • BOLETIM OFICIAL DA CCBJ
EDIÇÃO 20 第20号 - Dezembro 2015年12月 • www.ccbj.jp

AGRONEGÓCIO BRASILEIRO

ブラジルのアグリビジネス

Brasil avança no mercado de carne bovina no Japão

ブラジル産牛肉 対日輸出で前進

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

明日をもっとおいしく
meiji

学名：神様の食べ物

カカオの正式な学名は、テオブロマ・カカオ。
テオブロマとは、「神様の食べ物」という意味で、
カカオは古来よりたいへん貴重な果実でした。
明治ザ・チョコレートのカカオは、産地にこだわり、
その中でも特に優れた農園で生産されています。
高品質の「神様の食べ物」だけでつくられているのです。
いわば明治ザ・チョコレートは、神様の食べ物のおすそ分け。
ゆっくり、味わっていただけたら。

Bean to Barだからこその
奥深きカカオの世界

— ブラジル産カカオ豆使用 —

— ベネズエラ産カカオ豆使用 —

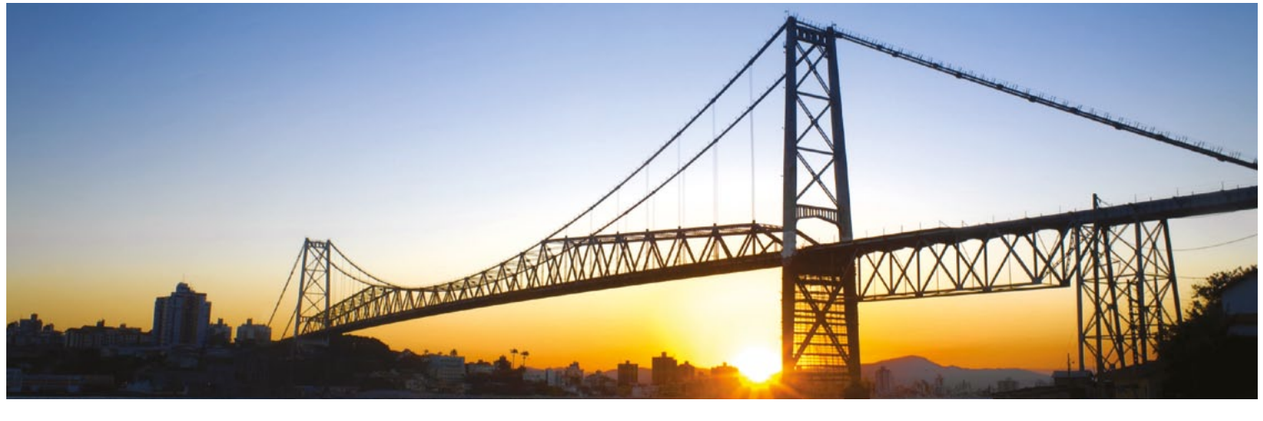
豆、発酵、焙煎のこだわりをこの1枚に。

明治 The Chocolate

※スーパー、コンビニエンスストアなどでお買い求めいただけます。商品に関するお問い合わせ 明治 お客様相談センター 0120-041-082（9:00～17:00 土・日・祝日を除く） the-chocolate.jp

株式会社 明治

Fly to Brazil
with Turkish Airlines.
Enjoy the dance of colours.



We fly to more countries than any other, Brazil is just one of them.

TURKISHAIRLINES.COM

Voted Europe's Best Airline at the 2014 Skytrax Passengers Choice Awards

WIDEN YOUR WORLD | TURKISH AIRLINES

EXPEDIENTE |

Brasil

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Gestão 2015/2017
一般社団法人在日ブラジル商業会議所 2015/2017期

Presidente Honorário
名誉会頭
Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão, André Corrêa do Lago
駐日ブラジル大使
アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ

Diretor Presidente
代表理事（会頭）
Celso Guiotoko　Nissan Motors
行徳セルソ｜日産自動車

Vice-presidente Financeiro
財務副代表理事
Helio Shinohara | Caixa Econômica Federal
篠原エーリオ
CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行

Vice-Presidentes
副代表理事
Roberto　Goto | Nippon Fruit Juice
後藤恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

Arthur Muranaga | IPC World, Inc.
村永裕二｜(株) アイピーシー・ワールド

Frank Murai
WEG Eletric Motors Japan
邑井勇｜ウェグエレトリックモーターズジャパン株式会社

Jorge Imai　Imai Group
今井 譲治｜株式会社イマイ

Wilson Kawai　Brastel Co., Ltd.
川合健司｜ブラステル株式会社

Diretor-Superintendente
専務理事
Hiroyuki Shimizu
清水裕幸

Auditores 監事
Yoshihiro Kaburagi | Banco Itaú Unibanco
蕪木義廣 | イタウ・ウニバンコ銀行

Núcleo Regional Tokai
東海エリア委員会
Fabiano Linden | Banco do Brasil
ファビアノ・リンデン
ブラジル銀行浜松支店

Núcleo Regional Kansai
関西エリア委員会
Mika Tanaka　| Florazul
田中美果｜フローラズール

Núcleo Regional Kita Kanto
北関東エリア委員会
Nelson Saito | Kowa
斉藤ネルソン　｜ (株) 晃和

Núcleo Regional Minami Kanto
南関東エリア委員会
Vitor Narita　| Nichiyu International
成田ヴィトール　｜ (株) 日友インターナショナル

Comitê de Novos Associados
新会員委員会
Tony Prado　| Toluai Trading
トニー・プラド | トルアイトレーディング有限会社

Comitê de Trading
貿易委員会
Jorge Imai　| Imai Group
今井譲治| 株式会社イマイ

Consultor 顧問
Kotaro Horisaka　| Sofia University
堀坂浩太郎 | 上智大学

Kunio Imai　| Take One
今井邦雄 | テイクワン

Secretaria Geral 事務局
Sanae Teramoto　| Comunicativo
寺本 早苗 | 有限会社コミュニカチヴォ

REVISTA BRASIL『ブラジル』
一般社団法人在日ブラジル商業会議所の情報機関誌

EDIÇÃO | 出版社
Media Brazil | メディア・ブラジル

Diretora Editoral | ディレクター 編集長
Neide Hayama

Colaboração de Redação | 取材
Ewerthon Tobace, Fátima Kamata, Hilda Handa e Takeshi Taniguchi

Arte | アート・ディレクター
Fabiana Ikeda

Tradução | 翻訳
Media Brazil

Revisão | 校正
Media Brazil

Impressão e distribuição - 印刷・配達
Synergy Holdings

R100　PRINTED WITH SOY INK

Tiragem | 部数
5.000 exemplares | 5,000部

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
一般社団法人在日ブラジル商業会議所
〒107-0061
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaoyama 1-4-1
Rangee Aoyama 507
Tel: (03) 6447-2833 • Fax: (03) 6447-2834
e-mail: adm@ccbj.jp

A Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.
ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商業会議所が発行する出版物です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

世界をつなぎ、人を育て、地球を守る。
夢あふれる未来作りのために。

三井物産は、「国際交流」「教育」「環境」の3つのテーマを中心に、
世界中でさまざまな社会貢献活動を進めています。
大切な地球と、そこに住む人びとのこれからのために、私たちができることを、ひとつひとつ。

サンクトペテルブルク国立大学冠講座

ロシアにおいて、日本への理解と相互交流を深める取り組みを行っています。

北京大学三井創新論壇

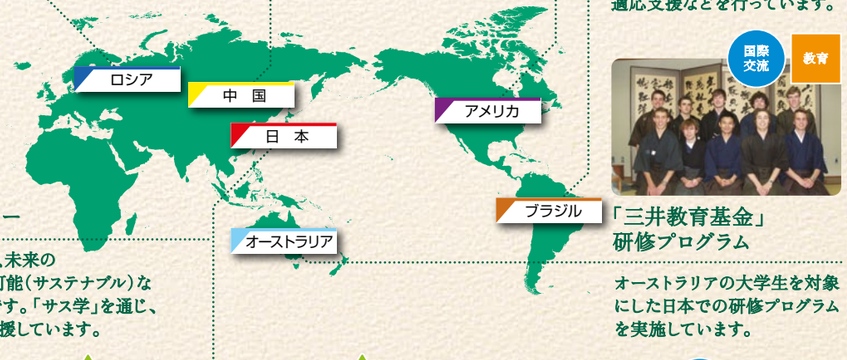
日中経済および文化交流の促進を目的とした冠講座を開催しています。

米国三井物産財団の活動

教育や地域福祉などの幅広い分野において、アメリカ社会に貢献する活動を進めています。

ブラジル三井物産基金

サンパウロ大学での冠講座開催や、帰国した日系人子弟の現地学校への適応支援などを行っています。



三井物産「サス学」アカデミー

「サス（サステナビリティ）学」とは、未来の担い手である子どもたちが、持続可能（サステナブル）な未来を創る力を育むための学びです。「サス学」を通じ、子どもたちの「未来を創る力」を応援しています。

「三井教育基金」研修プログラム

オーストラリアの大学生を対象にした日本での研修プログラムを実施しています。

三井物産環境基金

未来につながる社会を目指して、環境貢献活動を行うNPO/NGOや環境分野の研究を行う大学等の研究者に対し震災復興支援を含めた幅広い助成を行っています。

森のきょうしつ

「三井物産の森」での森林体験や、学校への出前授業に加え、ウェブサイトでも森の役割と木材産業を通じた環境保全を伝えています。

在日ブラジル人支援活動

在日ブラジル人学校児童向け奨学金などの子弟向け教育活動や、NPO団体への支援などを行っています。

www.mitsui.com/jp

MITSUI & CO.

12

Secretária Tatiana Palermo, do Ministério da Agricultura, e o Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago
タチアナ・パレルモ国際アグリビジネス局長とアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使

Foto: Neide Hayama

Brasil

Uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão
• Edição 20 • 2015
一般社団法人 在日ブラジル商業会議所の情報機関誌
第20号 - 2015年

Fotos da Capa: Laranja - Citrosuco • Grãos - Agência Brasil
Bois - 123rf.com/ Xico Putini • Milho- 123rf.com/ anmbph
Soja - 123rf.com/LiXuejun • Café - 123rf.com/ PaylessImages

ÍNDICE | 目次

10 CARTA DO PRESIDENTE | 会頭からのメッセージ
AGRADECIMENTO
ありがとうございました

12 CAPA | 表紙
CARNE BOVINA BRASILEIRA VOLTA À MESA JAPONESA
ブラジル産牛肉 再び日本の食卓へ

MATOPIBA PODE RECEBER INVESTIMENTOS JAPONESES
MATOPIBA地域 日本からの投資に期待

18 CCBJ
GOVERNO JAPONÊS CONCEDE PRÊMIO À CCBJ
CCBJ 日本政府から表彰

20 CCBJ
CCBJ TEM NOVO PRESIDENTE
CCBJの新会頭

22 GOVERNO | 政府
HOMEPAGE DO GOVERNO DIVULGA OPORTUNIDADES NO BRASIL
ブラジル政府　ホームページでブラジルのビジネス・投資機会を紹介

24 ASSOCIADO | 会員
CRISE FAVORECE INVESTIMENTO ESTRANGEIRO NO BRASIL
危機はブラジル向け外国投資の好機

28 SEMINÁRIO | セミナー
SEMINÁRIO JURÍDICO SOBRE INVESTIMENTOS NO BRASIL
ブラジル投資の法務セミナー開催

30 CASE DE SUCESSO | サクセスストーリー
HISTÓRIA DO SABOR NATALINO DA BAUDUCCO
バウドゥッコ社のクリスマスの味の歴史

36 EVENTO | イベント
FESTIVAL BRASIL COMPLETA DEZ ANOS
ブラジルフェスティバル10周年

42 PROJETO EDUCAR | 教育プロジェクト
FACILIDADES PARA INGRESSO DE BRASILEIROS EM UNIVERSIDADES DO JAPÃO
ブラジル人にも身近になった日本での大学進学

ESTUDO DE ENSINO MÉDIO PELO CELULAR
中等教育検定試験準備のための携帯用アプリ

ALERTA NO PERFIL DE CRIANÇAS BRASILEIRAS COM DEFICIÊNCIA
ブラジル人児童への発達障害の診断に警鐘

50 ARTIGO | 意見
A CELEBRAÇÃO DA CULTURA E DO ESTILO DE VIDA BRASILEIRO EM 2015 E 2016
2015・2016年はブラジルの文化とライフスタイルの祝典

34 CCBJ visita Porto de Tóquio
CCBJが東京港見学会を開催

53 CCBJ News
56 Empresas associadas • 会員リスト
58 Como se associar • 会員になるには
59 O que é a CCBJ • CCBJについて

Correção

Na edição 19, algumas palavras não foram traduzidas corretamente na reportagem sobre a Vale (páginas 24-29). A versão em japonês correta pode ser acessada eletronicamente pelo seguinte endereço: http://www.ccbj.jp/revista. Pedimos sinceramente desculpas por esse inconveniente.
19号に掲載されたヴァーレに関する記事 (p.24-p.29) の日本語訳に一部誤訳がありました。修正した日本語の記事はこちらからご覧いただけます：http://www.ccbj.jp/revistaご迷惑おかけしましたこと深くお詫び申し上げます。

Agradecimento

Após cinco anos no Japão, estarei me transferindo para o escritório da Vale, em Cingapura, o que impossibilitará a continuação do meu trabalho junto à CCBJ.

Gostaria de agradecer aos membros da CCBJ e a todos que nos apoiaram durante minha gestão como presidente da Câmara, sem o que não teríamos realizado os projetos e as atividades da entidade.

A partir de agora, a presidência da CCBJ será exercida por Celso Guiotoko, vice-presidente corporativo na Nissan no Japão. Esperamos poder contar com o importante suporte dos membros da CCBJ e leitores da *Revista Brasil* e desejamos sucesso a ele nesse novo desafio.

Essa edição é especial porque temos a reportagem sobre a liberação da carne bovina termoprocessada do Brasil para o Japão, sendo uma importante conquista do agronegócio brasileiro.

Coincidindo com a época do Natal, a matéria sobre os Panettones da Bauducco é bastante interessante e apropriada, contando a história de como surgiu esse bolo tão presente nas mesas brasileiras.

Por fim, gostaria de registar meus sinceros agradecimentos ao Governo Japonês por conceder prêmio à Câmara de Comércio Brasileira no Japão pela comemoração dos 120 anos de Amizade entre Brasil e Japão.

Desejo a todos um ótimo Natal com seus familiares e um 2016 com muitas realizações!

Obrigado mais uma vez.

Marcos Turini - Presidente da CCBJ

ありがとうございました

日本に赴任してから5年、このたびヴァーレのシンガポール事務所へ赴任することになり、CCBJでの活動継続が不可能となりました。

CCBJ会員の皆様および在任中にお世話になりました全ての方に感謝申し上げます。この間に当会議所が行ってきた事業や活動は、皆様のご協力なしには成し得なかったものです。

今後は日産自動車常務執行役員の行徳セルソ氏が新会頭として就任されます。引き続き会員の皆様ならびに機関誌「Revista Brasil」の読者の皆様のご支援を賜りますようお願い申し上げます。また行徳氏の新たな挑戦が成功することを祈っております。

今号は、ブラジルのアグリビジネスにとって重要な前進である加熱処理牛肉の対日輸出解禁に関する記事を掲載しているという点で、特別な内容となっています。

クリスマスの時期に合わせて掲載したバウドゥッコ社のパネトーネについての記事は、ブラジルのクリスマスに欠かせない食べ物となったパネトーネの歴史を紹介するなど興味深い内容となっています。

最後になりましたが、このたび在日ブラジル商業会議所が日ブラジル外交関係樹立120周年記念外務大臣表彰の栄誉を賜りましたこと、日本政府に対し心からお礼申し上げます。

皆様楽しいクリスマスをお迎えられますよう、また2016年が充実した年となりますようお祈りいたします。

繰り返しになりますが、ありがとうございました。

マルコス・トゥリーニ CCBJ会頭

CARNE BOVINA BRASILEIRA VOLTA À MESA JAPONESA

ブラジル産牛肉 再び日本の食卓へ

Liberada exportação de carne bovina termoprocessada do Brasil para o mercado japonês

ブラジル産加熱処理牛肉 日本市場への輸出解禁

Secretária Tatiana Palermo, do Ministério da Agricultura, e o Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago
ブラジル農牧・食料供給省のタチアナ・パレルモ国際アグリビジネス局長とアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使

Por Neide Hayama

Em janeiro, o governo brasileiro espera ter concluído o processo de habilitação dos frigoríficos do Brasil para começar a exportar carne bovina termoprocessada (cortes submetidos a tratamento com o uso do calor, como embutidos cozidos, vísceras cozidas, carne cozida congelada e carnes em conserva). A liberação por parte do governo japonês aconteceu no início de dezembro, quando houve a visita da secretária Tatiana Palermo, de Relações Internacionais do Agronegócio, do Ministério da Agricultura.

Na oportunidade, ela manteve encontros com representantes dos Ministérios da Saúde e da Agricultura do Japão, que autorizaram o fim do embargo da carne bovina termoprocessada no arquipélago. Isso vinha acontecendo desde 2012, quando houve um caso da doença conhecida como "vaca louca" no Paraná.

De acordo com Tatiana, a expectativa do governo brasileiro é retomar a exportação de carne termoprocessada igual em 2012, quando se exportavam 1,8 mil toneladas do produto ao Japão, o que representava US$ 18 milhões. A própria secretária reconhece que os valores não são altos por enquanto, mas "mostra confiança do governo japonês sobre a qualidade da carne bovina brasileira". Ela destacou que o Brasil não tem embargo para o mercado de carne bovina termoprocessada em outro país.

記事：羽山ネイデ

ブラジル政府は加熱処理牛肉（加熱調理済みのハム・ソーセージ類、内臓、加熱処理後冷凍された肉、コンビーフ）の輸出を開始するための業者認定手続きを1月中に完了させたい意向だ。日本政府による輸入解禁はブラジル農牧・食料供給省のタチアナ・パレルモ国際アグリビジネス局長が来日した12月初旬に公表された。

パレルモ局長は滞日中、ブラジル産加熱処理牛肉の日本への輸入停止措置の解除を許可した厚生労働省代表者らと会談した。こうした会談はパラナ州で狂牛病として知られる病気が発生した2012年から行われてきた。

局長によると、ブラジル政府は加熱処理牛肉の対日輸出を2012年当時の水準である1800トン、1800万ドルにまで回復させたい考えだという。局長はこの数値はそれほど大きなものではないと認めつつも「ブラジル産牛肉の品質に対する日本政府の信頼を示している」と述べ、現在ブラジル産加熱処理牛肉の輸入が規制されている国はないと強調した。

NÚMEROS

O Brasil exportou US$ 651 milhões ou 110 mil toneladas de carne termoprocessada em 2014. O mercado japonês importou US$ 1,159 bilhão de carne termoprocessada ou 250 mil toneladas no mesmo período e o Brasil pode participar mais dessa fatia a partir de agora. Em dezembro ainda, a secretária adiantou que técnicos japoneses estariam fazendo visita para habilitação dos frigoríficos. Até o fechamento desta edição, as empresas JBS e Mafrig, com plantas no Rio Grande do Sul e São Paulo, foram as primeiras a registrar o interesse por esse mercado. Mas o Ministério da Agricultura está aberto para cadastrar outras empresas.

A carne termoprocessada terá como destino supermercados ou indústrias japonesas. No mundo, o Brasil participa com 26% do total das importações de carne bovina processada. Para o Japão, o Brasil espera aos poucos conseguir liberação também da carne bovina in natura. Os desossados e congelados alcançam US$ 4,8 bilhões em exportações brasileiras ou 24% do mercado mundial. O Japão importa US$ 1,2 bilhão desse item.

数字で見る加熱処理牛肉

2014年のブラジル産加熱処理牛肉の輸出額は6億5100万ドル、輸出量は11万トンだった。同年に日本が輸入した加熱処理牛肉は25万トン、輸入額は11億5900万ドルで、ブラジルは今後この市場に参入できるようになる。パレルモ局長は12月にもブラジルの食肉製品製造業者認定のため、日本から検査官が派遣されると語った。今号の締切日の時点でリオグランデ・ド・スル州とサンパウロ州に工場を持つJBSとMafrigの2社がいち早く市場参入への関心を表明していたが、農務省は他の企業からの申し込みも受け付けている。

ブラジル産加熱処理牛肉は日本のスーパーや業者向けに出荷される。世界の加 熱処理牛肉輸入に占めるブラジルのシェアは26%。日本市場に対しては、ブラジルは今後生鮮牛肉でも輸入解禁に向けて着々と前進することを期待している。ブラジルの骨なし冷凍牛肉の輸出額は48億ドルで、世界市場で24%のシェアを占める。日本の骨なし冷凍牛肉の輸入額は 12億ドルとなっている。

123rf.com/ Xico Putini

EBC

123rf.com/NFJ/Citrocuso

NFJ/Citrocuso

123rf.com/Payless Images

Brazil Rural Properties Map

- **96 million** ha cities, infrastructure and urban development - **11.3%**
- **236 million** ha food production, forest plantations and biofuels - **27.7%**
- **94 million** ha conservation areas in the farms - **11%**
- **61%** of the territory preserved
- **517 million** ha of native vegetation
- **329,9 million** ha (38.7% of the country) occupied by rural properties

Source: Embrapa

Brazilian Agriculture & livestock: World Ranking 2014

Product	Production	Exports	Share
Sugar	1º	1º	45%
Coffee	1º	1º	29%
Orange Juice	1º	1º	77%
Soybean	2º	2º	39%
Beef	2º	2º	20%
Chicken	3º	1º	35%
Corn	3º	2º	18%
Soybean meal	4º	2º	22%
Soybean oil	4º	2º	12%
Pork	4º	4º	8%
Cotton	5º	3º	12%

Source: MAPA

citrosuco

Leading in Orange Growing and Processing

Asia-Pacific Business Unit: Nippon Fruit Juice Co., Ltd.
Tel. 03-3213-2091 Fax 03-3213-2095 E-mail: sales@nfj.co.jp

www.citrosuco.com.br

FOTO:Agência Brasil

MATOPIBA PODE RECEBER INVESTIMENTOS JAPONESES

MATOPIBA地域 日本からの投資に期待

Região engloba os Estados do Maranhão, Tocantis, Piauí e Bahia e possui mais de 35 milhões de hectares cultiváveis

マラニャン州、トカンチンス州、ピアウイ州、バイア州の4州にまたがるMATOPIBA地域には3500万ヘクタール以上の耕作可能地が広がる

Ministra da Agricultura, Kátia Abreu: "Matopiba é a última fronteira agrícola em expansão no mundo"
カチア・アブレウ農務大臣:「MATOPIBA地域は地球上に残された最後の広大な農業フロンティアだ」

Por Fátima Kamata

記事:鎌田　ファチマ

MATOPIBA. Essa palavra representa as iniciais de Maranhão, Tocantis, Piauí, Bahia e engloba a extensão territorial desses Estados para um projeto do governo federal em parceria com o Japão. Possui área de mais de 73 milhões de hectares, sendo mais de 35 milhões de hectares de terra arável. A região deverá ser responsável por quase 10% da produção nacional de 201,5 milhões de toneladas prevista na safra 2015.

A soja é a principal cultura entre os quatro Estados. "O Matopiba é a última fronteira agrícola em expansão no mundo. Enquanto no Brasil a produção de grãos cresce 5% por ano, o Matopiba registra 18%", destacou a ministra da Agricultura, Kátia Abreu, durante visita realizada no Japão em julho.

O Japão está participando desse projeto porque o governo e as entidades japonesas saíram na frente com interesse em investimento na região do Matopiba. A expectativa é fechar o acordo em fevereiro de 2016, quando haverá encontro com investidores japoneses nos dias 24 e 25 de fevereiro, em Palmas (Tocantis).

Para não desperdiçar os grãos, o Brasil quer melhorar o escoamento da produção pela Região Norte e por isso precisa dos investimentos japoneses. Atualmente, mais da metade de toda a soja e milho é produzida acima do paralelo 16 (no chamado Arco Norte) e transportada em caminhão até os portos de Santos (SP) e Paranaguá (PR). "Nosso principal desafio é fazer o oposto: escoar nossos grãos pelos portos do Norte, como os de Belém (PA), de Itaqui (MA) e de Vila do Conde (PA), para chegar mais facilmente à Ásia e a Rotterdã (Holanda)", disse a ministra.

O Programa de Investimento em Logística (PIL), traçado pelo governo, prevê quase R$ 200 bilhões para modernizar os serviços de aeroportos, rodovias, ferrovias e portos na próxima década. Uma parcela de R$ 69 bilhões está prevista para o período de 2015 a 2018.

O agronegócio representa hoje mais de 22% do PIB brasileiro de R$ 4,8 trilhões (Produto Interno Bruto registrado em 2013), e responde por mais de um terço das exportações brasileiras. O Brasil é líder mundial na produção de açúcar, café e suco de laranja, e ocupa a segunda posição com soja em grão e carne bovina.

マラニャン州、トカンチンス州、ピアウイ州、バイア州の4州の頭文字をとったMATOPIBAの名称は、ブラジル連邦政府が日本と共同で開発事業を進めるこれら4州にまたがる地域を指す。総面積は7300万ヘクタール以上で、そのうち3500万ヘクタール以上が耕作可能な土地だとされている。2015年のブラジルの穀物予想生産量2億150万トンに同地域が占める割合は約10%になると見られている。これら4州で最も多く生産されている農作物は大豆だ。カチア・アブレウ農務大臣は7月に来日した際、「MATOPIBA地域は地球上に残された最後の広大な農業フロンティアだ。ブラジル全体の穀物生産の成長率が年5%であるのに対し、この地域は年18%の成長率を記録している」と強調した。

日本は政府と各種機関・団体がMATOPIBA地域への投資にいち早く関心を示したことから同地域の開発プロジェクトに参加している。2016年2月24日、25日にトカンチンス州パルマスで行われる日本の投資家との会合の場で協定が締結される見通しだ。

国内で生産される穀物を無駄にしないため、ブラジルは北部地方からの作物積み出しの改善を望んでおり、そのために日本からの投資を必要としている。現在ブラジルの大豆とトウモロコシの総生産量の半分以上は南緯16度線以北の北部弓状地帯と呼ばれる地域で生産され、トラックでサントス港(サンパウロ州)やパラナグア港(パラナ州)に運ばれている。「それとは反対に、ブラジルの穀物をアジアやオランダのロッテルダムにより円滑に届けられるようにするため、ベレン港(パラ州)やイタキ港(マラニャン州)、ヴィラ・ド・コンジ港(パラ州)など北部の港から積み出すことが我々の最大の挑戦だ」と大臣は述べた。

ブラジル政府の物流インフラ投資計画(PIL)は空港や道路、鉄道、港湾サービスの近代化に今後10年間に2000億レアル規模の投資を行う計画で、そのうち690億レアルは2015年から2018年に投入される予定となっている。

現在アグリビジネスはブラジルのGDP全体(4.8兆レアル、2013年)の22%以上、輸出総額の3分の1以上を占めている。ブラジルは砂糖とコーヒーとオレンジジュースの生産量で世界1位、大豆と牛肉の生産量で世界2位を誇る。

Evolution of Soybeans & Grains Production 1993 - 2011

STATE	PRODUCTION OF SOYBEANS (t) 1993	PRODUCTION OF SOYBEANS (t) 2011	PRODUCTION OF GRAINS (t) 1993	PRODUCTION OF GRAINS (t) 2011
Maranhão	84,012	1,511,321	734,209	2,508,849
Tocantins	31,782	1,153,902	476,243	1,987,421
Piauí	4,745	1,081,643	114,569	1,736,335
Bahia	648,551	3,279,429	1,179,531	6,271,497
TOTAL	769,090	7,026,296	2,504,552	12,504,101

Governo japonês concede **prêmio à CCBJ**

CCBJ 日本政府から表彰

Ministro Fumio Kishida e o novo presidente da CCBJ, Celso Guiotoko
岸田文雄外務大臣と行徳セルソCCBJ新会頭

Foto: Gaimusho

A partir da esquerda: professor Kotaro Horisaka, Celso Guiotoko, Embaixador do Brasil, André Corrêa do Lago, ministro Fumio Kishida, Akio Mimura e Kazunori Ikeyama
（写真左から）堀坂浩太郎教授、行徳セルソ氏、アンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使、岸田文雄外務大臣、三村明夫氏、池山 和徳氏

Em comemoração aos 120 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação entre Brasil-Japão, o Ministério dos Negócios Estrangeiros (Gaimusho) concedeu prêmio especial à Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ). O evento aconteceu no dia 24 de novembro, no ministério.

Além da CCBJ, receberam o prêmio o professor emérito Kotaro Horisaka, da Universidade Sofia e consultor da CCBJ; Akio Mimura, membro do Grupo de Notáveis para uma Parceria Econômico Estratégica e Kazunori Ikeyama, do Colégio Técnico Toyota.

O ministro Fumio Kishida foi quem entregou o prêmio. A CCBJ recebeu essa homenagem em função do trabalho de divulgação da cultura brasileira e do intercâmbio econômico bilateral. Para isso, a CCBJ publica a *Revista Brasil* desde 2005, envia boletim eletrônico mensal aos associados, sempre com um artigo escrito por uma personalidade que depois é divulgado no site da entidade; além de recepcionar autoridades brasileiras em visita ao Japão e promover seminários, palestras e o Festival Brasil em Tóquio há dez anos.

O novo presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, foi quem recebeu o prêmio em nome da entidade. Ele agradeceu esse importante reconhecimento por parte do governo japonês. “É um estímulo para continuarmos o nosso trabalho de negócios e cultura entre os dois países”, ressaltou ele.

Ao todos são 102 pessoas ou órgãos homenageados. Os demais homenageados vão receber o prêmio no Brasil.

このたび在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は、日ブラジル外交関係樹立120周年記念外務大臣表彰を受賞しました。表彰式は11月24日に外務省にて開催されました。

表彰式では、当会議所とともに堀坂浩太郎上智大学名誉教授（CCBJ顧問）、日伯戦略的経済パートナーシップ賢人会議メンバーの三村明夫氏、トヨタ名古屋自動車大学校の池山和徳校長も受賞されました。

受賞者には岸田文雄外務大臣から表彰状が手渡されました。在日ブラジル商業会議所は、ブラジル文化の普及や両国の経済交流活動などの功績が認められ、今回の受賞となりました。当会議所は2005年から 機関誌「Revista Brasil」を発行しており、会員の皆様に毎月有識者の方からの寄稿を掲載したニュースレターをお送りしています(寄稿文はニュースレター配信後にCCBJのサイトにも掲載)。またブラジルから来日する要人のアテンドや、セミナー、講演会のほか、10年前から都内で毎年ブラジルフェスティバルを開催しています。

表彰式ではCCBJを代表して行徳セルソ新会頭が表彰状を受け取りました。会頭は日本政府からこのような重要な賞を与えられたことに謝意を表し、今回の受賞は「両国間のビジネスと文化交流のための活動を継続していく上で励みになる」と述べました。

今回は合計102の個人・団体が表彰されました。ブラジル在住者にはブラジルで表彰状が授与される予定です。

派遣の仕事探しなら
KOWA
株式会社 晃和
KOWA CO.,LTD.
Sempre com você!
RECRUTAMENTO PESSOAL
Emprego em várias regiões do Japão
Miyagi
Nagano
Gunma
Hyogo
Ibaraki
Fukuoka
Tochigi
Aichi
Saitama
Shiga
Mie
LIGAÇÃO GRATUITA
0120-20-8155
www.kowa-corp.com
多数お仕事をご紹介しています！
〒372-0054 Gunma-ken, Isesaki-shi, Yanagihara-cho 15

CCBJ tem novo presidente

CCBJの新会頭

Celso Guiotoko, vice-presidente corporativo da Nissan, assume a presidência da entidade

日産自動車の行徳セルソ常務執行役員 在日ブラジル商業会議所会頭に就任

O novo presidente da Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) é Celso Guiotoko (foto), vice-presidente da Nissan. Ele foi indicado pela diretoria-executiva da entidade, pois Marcos Turini se transferiu para a unidade da Vale, em Cingapura, desde dezembro de 2015.

A gestão de Celso Guiotoko vai até 2017. Ele ocupava o cargo de vice-presidente da CCBJ. A *Revista Brasil* entrevistou o novo presidente que traçou os planos futuros para a entidade. Acompanhe a seguir.

***Revista Brasil* - O que significa ser presidente da CCBJ?**

Celso Guiotoko - A Câmara de Comércio Brasileira no Japão é uma porta de entrada para os empresários nipo-brasileiros a fim de ampliar seus contatos e obter mais informações para os negócios. Fico lisonjeado pela indicação do meu nome pela diretoria-executiva da CCBJ e conto com o apoio de todos os associados nessa gestão.

RB - Quais mudanças devem acontecer na sua gestão?

Guiotoko - A princípio pretendemos manter as ações que foram delineadas pelo presidente Marcos Turini. Também estaremos realizando constantes reuniões com a diretoria a fim de aumentar os eventos voltados para negócios bilaterais.

RB - Como avalia a relação comercial nipo-brasileira e quais as perspectivas para 2016?

Guiotoko - A comemoração dos 120 anos de Amizade entre o Brasil e o Japão continua em 2016. Também é o ano das Olimpíadas no Brasil. Assim, acredito que teremos muita aproximação entre os dois países para continuar essa integração não somente em negócios, mas nas áreas sócio-cultural e esportiva.

RB - Mensagem final.

Guiotoko - Gostaria de agradecer a confiança depositada na minha pessoa para liderar a CCBJ. E também solicitar sugestões dos associados para que juntos possamos engrandecer essa relação nipo-brasileira que começou há 120 anos.

この度日産自動車の行徳セルソ常務執行役員(写真)が、在日ブラジル商業会議所(CCBJ)の新会頭に就任しました。行徳氏の就任は、マルコス・トゥリーニ前会頭のヴァーレ・シンガポール事務所への転勤に伴うもので、CCBJ理事会によって選出されました。
任期は2017年まで。行徳氏はこれまでCCBJの副会頭を務めてきました。機関誌「Revista　Brasil」は新会頭にインタビューを行い、CCBJの今後の計画について話を伺いました。その内容は以下のとおりです。

ヘビスタ・ブラジル(以下RB)　ー　CCBJの会頭を務めることはどのような意味を持つとお考えですか。

行徳セルソ氏 ー 在日ブラジル商業会議所は、日系ブラジル人経営者にとって人脈を広げビジネスに役立つ情報収集のための入口であり、CCBJ理事会からご指名を受けたことを大変光栄に思います。会員の皆さまのご支援を受けながら任務を遂行する所存です。

RB -　在任中にどのような変化がもたらされるでしょうか。

行徳氏　ー 当面はマルコス・トゥリーニ前会頭が築き上げてきた活動を継承していきたいと考えています。また日本とブラジルの二国間ビジネスに関するイベント開催を増やすため、定期的に理事会とミーティングを行う予定です。

RB -　日本とブラジルのビジネス関係についてどう評価されていますか。また2016年にはどうなると予想されていますか。

行徳氏　ー ブラジルと日本の外交樹立120周年記念事業は2016年も続き、ブラジルではオリンピックも開催されます。そのためビジネスにとどまらず、社会文化やスポーツの分野でも引き続き両国間では盛んな交流が行われることになると思われます。

RB - 最後にメッセージをお願いします。

行徳氏　ー この度はCCBJの会頭としてご信任をいただきましたこと、感謝申し上げます。120年の歴史を持つ日伯関係のさらなる繁栄のため、会員の皆さまからのご提案をお待ちしております。

Perfil

Celso Guiotoko iniciou a carreira profissional em Tecnologia da Informação no Bradesco, em 1983 e continuando na Andersen Consulting LLP, atualmente Accenture, em São Paulo, Chicago e Tóquio. Em 1996, foi diretor de Informática da Toshiba Componentes Eletrônicos, nos Estados Unidos, retornando para o Japão em 1997, assumindo o cargo de diretor de Consultoria na empresa i2 Technologies, especializada em aplicativos nas áreas de manufatura e distribuição.

Atua na Nissan Motor desde 2004 como vice-presidente corporativo, responsável pela Divisão Global de Tecnologia de Informação. Em 2009, assumiu também as mesmas responsabilidades na Renault.

Formado pela Escola Politécnica em Engenharia Civil e pela Faculdade de Economia e Administração, ambas da USP.

Casado, 56 anos, pai de três filhos.

経歴

行徳セルソ氏は1983年、システムアナリストとしてブラデスコ銀行に入行し、その後アンダーセン・コンサルティング(現アクセンチャー)のコンサルタントとしてサンパウロ、シカゴ、東京で勤務。1996年には東芝アメリカ電子部品社の情報システムディレクターを務め、1997年に製造業・小売業など向けのソリューション開発を手掛けるi2テクノロジーズ・ジャパンのソリューション&サービスディレクターとして再来日。2004年にCIO(最高情報責任者)として日産自動車に入社し、2009年からはルノーのCIOも兼務している。サンパウロ大学卒。同大学で建築・土木工学学士、会計学士取得。
56歳、既婚、子供は3人。

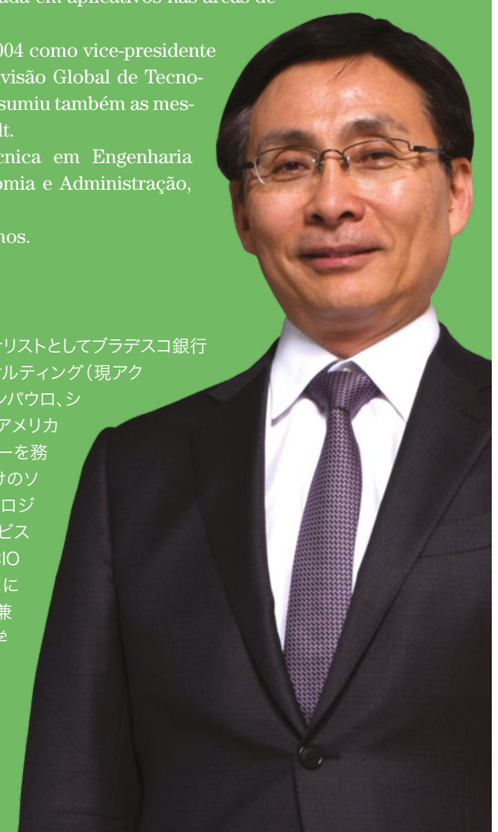
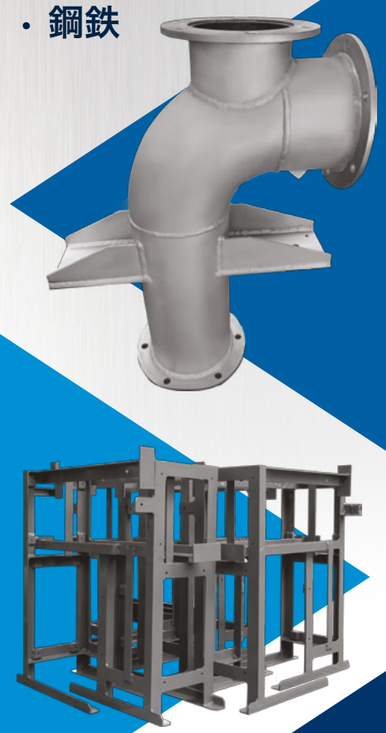


Foto: Marcio Saiki

TK
TADOKORO KOGYO
部品製造
・ステンレス
・アルミニウム
・鋼鉄

株式会社 田所工業 TK
工場 〒252-0816
神奈川県藤沢市遠藤3791
TEL : 0466-52-4189
FAX : 0466-52-4190

Homepage do governo divulga oportunidades no Brasil

ブラジル政府 ホームページでブラジルのビジネス・投資機会を紹介

Empresários brasileiros e japoneses contam com um site de comércio exterior

ブラジルと日本のビジネスパーソン向け貿易関連情報サイト

A homepage Invest & Export Brasil (Guia de Comércio Exterior e Investimento) facilita a empresários brasileiros e estrangeiros oportunidades de negócios em qualquer setor da economia, sem intermediários. O site é resultado do esforço conjunto dos Ministérios das Relações Exteriores (MRE), do Desenvolvimento, Indústria e Comércio Exterior (MDIC), da Agricultura, Pecuária e Abastecimento (MAPA), e da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (Apex-Brasil).

O lançamento da novidade coincide com o cinquentenário do Departamento de Promoção Comercial e Investimentos, ligado ao Ministério das Relações Exteriores, que conta com 104 Setores de Promoção Comercial (Secom) localizados em Embaixadas e Consulados brasileiros.

Segundo a diplomata responsável pelo Secom no Japão, Ana Paula Kobe, o portal segue a tendência internacional de compartilhamento de ações entre os diversos órgãos em um único ambiente eletrônico. O site está dividido em três temas: Exportar, Importar e Investir. No item Investir, por exemplo, o empresário pode consultar o link “Encontre oportunidades de investimentos”, que apresenta, inclusive, obras públicas de cada Estado. No item Importar, o empresário pode obter informações sobre normas tributárias para mercadoria estrangeira.

“A ideia da Embaixada é trabalhar cada vez mais em parceria com a Câmara de Comércio Brasileira no Japão, para tentar explicar melhor aos investidores japoneses como se inserir no mercado brasileiro e encontrar parceiros de comércio exterior”, diz a diplomata.

O portal Brasil Export foi estruturado em 2014, mas somente agora está sendo divulgado no país.

No primeiro workshop realizado em outubro pela Embaixada do Brasil em Tóquio, o Oficial de Chancelaria do Setor de Promoção Comercial e Investimentos, Leandro Napolitano, destacou que “o site é um facilitador de contatos e cria sinergia para que empresas brasileiras e estrangeiras promovam seus negócios e fechem novas parcerias”. O próximo evento está previsto para o início de 2016.

ブラジルの外務省、開発商工省(MDIC)、農牧・食料供給省(MAPA)、輸出投資振興庁(Apex-Brasil)が協力し立ち上げたサイトInvest & Export Brasilは、ブラジルや外国の経営者が仲介者を介さずに経済のあらゆる分野のビジネスチャンスを見つけ出せるよう、投資や貿易に関する情報を紹介している。

新サイトの発表は、ブラジルの在外公館計104ヶ所に設置された通商部(Secom)を管轄するブラジル外務省商業奨励・投資部の発足50周年に合わせて行われた。

駐日ブラジル大使館通商部責任者のアナ・パウラ・コウベー等書記官によると、Invest & Export Brasilは世界的な潮流にならって複数の機関にまたがる活動を一つのウェブサイトに集約したもので、輸出、輸入、投資の三つのテーマに分かれている。投資関連のページでは、「投資機会を探す」というリンクから各州の公共事業を含む情報を収集することができ、輸入関連のページでは外国製品に関わる税規制について調べることができる。アナ・パウラ・コウベ氏は「大使館としては、日本の投資家に向けてブラジル市場への進出や貿易の取引相手を見つける方法をよりわかりやすく伝えていくため、今後は在日ブラジル商業会議所との連携をさらに強化していく考えだ」と語る。

ポータルサイトの Brasil Export は2014年に構築されたが、日本での広報活動は最近始まったばかりだ。駐日ブラジル大使館で10月に開催された初のワークショップでは、通商・投資部のレアンドロ・ナポリターノ通商投資アタシェが、「このサイトは交流の円滑化を進め、ブラジルと日本の企業間のビジネスを促進し新たな提携につなげるための相乗効果を生み出すものだ」と強調した。次回のワークショップは2016年初頭に開催される予定。

Workshops do Secom, em parceria com a CCBJ, visam facilitar a inserção do investidor japonês no mercado brasileiro e estimular o comércio bilateral
駐日ブラジル大使館通商部は、日本の投資家のブラジル市場進出後押しと両国間のビジネス促進を図るためのワークショップを在日ブラジル商業会議所と共催

BRASIL

A atual política comercial brasileira enfatiza a promoção de investimentos no contexto das cadeias globais. Napolitano lembra que a ascensão de mais de 42 milhões de brasileiros à nova classe média ao longo de uma década é um forte indicador de que o Brasil tem muito potencial para atender investidores de vários portes. "Na área de bens de consumo, até 2020, o país vai estar girando uma economia de US$ 1,8 trilhão. Ainda somos um país de grandes oportunidades." Com o portal, a intenção é ir além dos grandes conglomerados e ajudar os pequenos e médios a superar dificuldades de escala para encontrar a outra ponta do negócio.

ブラジル

現在のブラジルの通商政策はグローバル・バリューチェーンの文脈における投資推進を重視している。ナポリターノ氏は、過去10年間に4200万人以上のブラジル人が新たに中流階級に加わったという事実は、ブラジルが様々な規模の投資家に対応する大きな可能性を持つことを示す指標となっていると語る。「ブラジルの消費財分野の経済規模は2020年までに1兆8000億ドル程度になると見られている。我が国には依然として大きなチャンスがある」。ポータルサイトを通じて、大企業にとどまらず中小企業が障壁を乗り越え事業展開できるよう後押しする狙いだ。

Homepage ホームページ ▶ http://www.investexportbrasil.gov.br/

brastel REMIT
ブラジルへの海外送金サービス ブラステル レミット!
リーズナブル・簡単・便利・安全かつ迅速
REMESSAS PARA O BRASIL
送金手数料 ¥880~

かんたん インターネット登録
OMOIYARI を届ける
ブラステルレミット国際送金サービス
優遇レート
海外送金する金額、回数に関係なく優遇レートが適用されます!
brastel REMIT
brastelremit.jp ブラステルレミット 検索
ブラステルレミット国際送金カスタマーサービス
トールフリー: 0120-983-891 / 携帯・PHS: 03-6869-4851
受付時間: 9:30~18:30 (土・日曜・祝日除く)
RBR 151007 (2015.10.20)

外国投資の好機
危機はブラジル向け

Crise favorece investimento estrangeiro no Brasil

Seminário Brasil, da PwC e Banco do Brasil, esclarece os rumos do País para receber investimento

PwCとブラジル銀行が開催したブラジルセミナーでブラジルが外国投資を受け入れる方向が明らかにされる

Por Fátima Kamata

Apesar do marasmo econômico e da instabilidade política, o Brasil continua sendo um país atraente para investidores estrangeiros, e pode se tornar mais interessante ainda com as concessões do Programa de Investimento em Logística (PIL).

Aos longo dos 120 anos de relacionamento, o Japão sempre olhou o Brasil no longo prazo. Em 2008, os investimentos diretos japoneses no Brasil alcançaram a casa dos bilhões, chegando à marca histórica de US$ 7,7 bilhões em 2011, para depois ter uma queda e voltar à rota ascendente. Em 2014, o total foi de US$ 3,7 bilhões.

Na opinião de José Braga, especialista da PwC em M&A, o Japão não vai desistir do Brasil. A aquisição mais recente feita por uma empresa japonesa no Brasil aconteceu em julho, quando a Konica Minolta comprou a fabricante mineira de equipamentos de sistemas de raios X Sawae Tecnologia. "Tivemos extraordinário progresso na área social, o que gerou uma imensa demanda por serviços e infraestrutura melhor", destacou o embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago.

TPP

"O acordo de livre comércio TPP (Parceria Transpacífico assinada por 12 países) é uma alternativa, mas ele tem desafios. Para atingir a meta, o Japão vai precisar buscar outros mercados. O Brasil continua sendo uma excelente opção. Temos várias empresas japonesas interessadas em entender o mercado brasileiro. Para o Brasil, também vai ser um desafio ter que se relacionar com o TPP e desenvolver outros mercados", disse Braga.

INFRAESTRUTURA

Os projetos em infraestrutura atraem quem enxerga longe. As concessões oferecidas pelo Pro-

Palestrantes e representantes da PwC, Banco do Brasil e do governo federal
講演者はPwC・ブラジル銀行・ブラジル政府代表

記事：鎌田　ファチマ

経済の低迷と政治の不安定にもかかわらずブラジルは引き続き外国投資にとって魅力的な国であり、ロジスティック投資計画（PIL）のコンセッション計画があるため一層興味深くなりうる。これが10月20日東京でPwCとブラジル銀行によって開催されたブラジルセミナーのテーマであった。

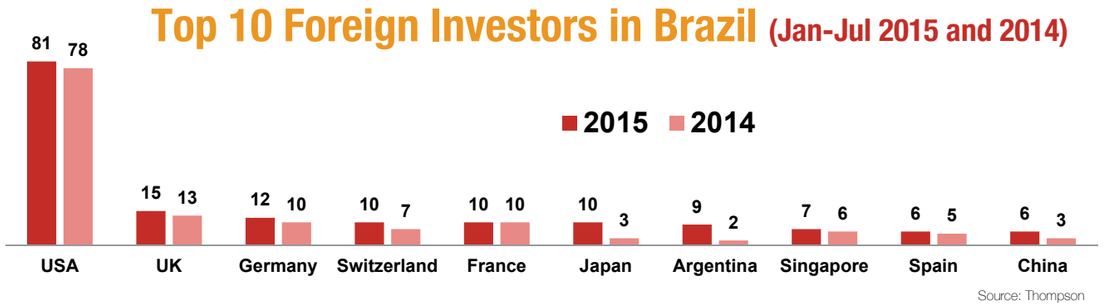
両国の120年の関係の中で日本は常にブラジルを長期の視点から見ている。2008年には日本からの直接投資額は10億ドルの単位に達し、2011年には77億ドルに達した。その後は減少に転じ2014年には37億ドルであった。

PwCブラジルのM&A専門家ホセ・ブラーガ氏によれば、日本はブラジルを見限ることはない。直近の日本からの直接投資は7月に行われたコニカミノルタによるミナスジェライス州のX線機器メーカーのサワエ・テクノロジー買収であった。アンドレ・コレイア・ド・ラーゴ在京ブラジル大使は「ブラジルでは社会面で大きな進歩があり、サービスやインフラストラクチャー分野で大きな需要が生じている」と述べた。

TPP

「自由貿易協定TPP（環太平洋12か国により調印）は一つの代替案だが、挑

Importadora de produtos
南米食品の輸入卸業者
㈱G&C CORPORATION
www.gyc-corp.com



grama de Investimento em Logística são de longo prazo, com obras de US$ 52 bilhões divididas em rodovias (US$ 13,3 bilhões), ferrovias (US$ 24,7 bilhões), portos (US$ 10,7 bilhões) e aeroportos (US$ 2,4 bilhões). “Já temos uma média de 12 empresas estudando cada um dos projetos do PIL na área de aeroportos, e 30 no caso das rodovias. É um sinal de que há uma demanda alta por investimento em infraestrutura”, disse Renato Rosenberg, assessor da Secretaria do Programa de Aceleração do Crescimento do Ministério do Planejamento.

Para tranquilizar o empreendedor estrangeiro, o assessor da Secretaria Executiva do Ministério das Finanças, André Haui, destaca que o Brasil sempre provou ser um país robusto. É a sétima economia do mundo, tem um PIB em torno de R$ 6 trilhões e capital produtivo alto. “A participação do investidor estrangeiro na dívida pública gira em torno de 20%. Temos quase o dobro de reservas para podermos honrar nossa dívida total e passamos por mudanças estruturais, crescimento da indústria e do capital instalado no país. Tudo isso permite que a nossa economia tenha um poder de resposta rápida”, afirmou.

Há outras questões, como a tributária e a burocracia, que o Brasil deveria melhorar para ajudar o investidor. “Quando falamos em tributação e regulamentos, o empreendedor estrangeiro fica assustado. Mas é possível deixar a carga mais reduzida ou mais eficiente”, comentou a analista da PwC, Michela Chin. Ela cita como exemplo a alíquota de 15% sobre rendimentos auferidos por investidor não-residente. Graças a um acordo, os japoneses estão isentos dessa tarifa.

“O empreendedor japonês não entra no primeiro momento. Mas se aderir ao Programa de Investimento em Logística, ele vai permanecer por muito tempo no Brasil porque há um comprometimento com o país”, lembrou João Paulo Poppi, gerente regional do BB para a Ásia.

戦がある。目的を達成するには日本は他のマーケットも必要となろう。ブラジルは大きなオプションであり続ける。多くの日本企業がブラジルマーケットを調査・理解しようとしている。ブラジルにとってもTPPと関係し他のマーケットを開拓しなければならないという挑戦である」とブラーガ氏は語る。

インフラストラクチャー

インフラストラクチャー・プロジェクトは長期的視点を持つ人を引き付ける。PISによりもたらされるコンセッション・プロジェクトは長期的なものであり、合計520億ドルの工事からなる。その内訳は道路は133億ドル、鉄道は247億ドル、港湾は107億ドル、空港は24億ドルとなっている。「すでにPILのプロジェクトで空港では平均12社、道路では30社が参加を研究中である。これはインフラストラクチャー・プロジェクトへの投資に高い関心があることを示している」と企画省成長促進計画局ヘナト・ローゼンベルグ補佐官は語った。

財務省次官補のアンドレ・アウイ氏は、外国事業家を安心させるため、ブラジルは常に堅牢であったと強調した。ブラジルは世界第７位の経済大国で、GDPは6兆レアルの水準、生産向け資本は高水準である。「公的債務に占める外国投資家の割合は20%程度。我々にはこの債務金額の2倍に相当する外貨準備がある。構造改革を行い、工業と国内の資本は成長した。これらにより我が国経済は早期に回答を出すことができるであろう」ことを確認した。

投資を促進するためのテーマとして税金や官僚主義についての議論も行われた。「税制や規制について語ると外国の企業家は驚愕する。しかし負担を軽減したり効率化することは可能である」とＰｗＣブラジルの税金担当のミシェラ・シン氏はコメントした。同氏によれば、例えば非居住者による投資利益にかかる１５％の税については、日本の投資家の場合は協定によって非課税となると説明した。

「日本企業は初めの段階は参入しない。ただしPILに参加すればそれは国との協定となるため、ブラジルに長期間留まることとなる」とブラジル銀行のアジア地域代表のジョアン・パウロ・ポッピ氏はコメントした。

Announced deals in Brazil by Japanese companies in 2015

#	DATE	BUYER	TARGET COMPANY	Value (USDM)
1	07/Jan/2015	Konica Minolta Inc	Milsul Comércio Importação e Exportação Ltda	NA
2	30/Jan/2015	Toyota Tsusho Corp	NovaAgri Infraestrutura de Armazenagem e Escoamento Agrícola SA	NA
3	03/Feb/2015	Sumitomo Corporation	Agro Amazônia Produtos Agropecuários Ltda. (Agro Amazônia)	NA
4	15/Mar/2015	Fuji Oil Co Ltd	Harald Indústria e Comércio de Alimentos Ltda.	199.1
5	23/Apr/2015	Mitsui & Co.Ltd	Vale Moçambique (VM)	NA
6	14/May/2015	Mitsui & Co Ltd / Omidyar Network	GEEKI	7.0
7	30/June/2015	Mitsui & Co.Ltd	Quatro Blocos Offshore (BAR-M-215, BAR-M-2017, BAR-M-252 e BAR-M-254)	NA
8	16/June/2015	Mitsui & Co.Ltd	Gonvarri Eólica, S.L.	NA
9	27/July/2015	Dentsu Aegis Network	Redirect Digital Marketing	NA
10	02/July/2015	Konica Minolta Healthcare do Brasil	Sawae Tecnologia Ltda	NA
11	28/Aug/2015	Nissin Foods Holdings Co Ltd	Nissin-Ajinomoto Alimentos Ltda	272,2
12	31/Aug/2015	JX Nippon Oil & Gas Exploration Corp	Bloco FZA-M-320	NA

Source: Thompson

ワールドカップ　オリンピック
時代は ブラジル

力強さと躍動の
「ブラジルへの旅」

あなたの旅を、経験豊かなスタッフが心を込めてサポートします。

業務内容：
・ビザ手配
(業務、永住、観光など)
・格安航空券
・格安ビジネスクラス航空券
・現地国内航空券
・現地ホテル
・車両・ガイド手配
・個人旅行手配

労働ビザについて
ブラジル労働雇用省の事前許可を取得しておく必要があります。(弊社現地法人で申請可能)

ALFAINTER
観光庁長官登録旅行業第1835号

㈱アルファインテル南米交流
東京本社 03-5473-0541
名古屋支店 052-222-8932
www.alfainter.co.jp
いいね! facebook.com/alfainter

Seminário jurídico sobre investimentos no Brasil

ブラジル投資の法務セミナー開催

Empresas japonesas mostram interesse pelas operações de M&A e pela lei anticorrupção

M&Aや反汚職法に日本企業の関心

Por Takeshi Taniguchi

No dia 21 de outubro, foi realizado Seminário Jurídico sobre Investimentos no Brasil, em Tóquio. O seminário, com subtítulo "o que empresas japonesas deveriam saber ao investir no Brasil", foi realizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão, em conjunto com os escritórios de advocacia Pinheiro Neto e Anderson Mori & Tomotsune, e recebeu participação de cerca de 90 pessoas, entre elas, representantes das empresas japonesas.

O advogado Yasunari Fuke, sócio do Anderson Mori & Tomotsune e responsável pelo Brazil Desk, fez palestra sobre operações de M&A. Como informações básicas para investidores japoneses adquirirem uma empresa brasileira, ele explicou que no Brasil há apenas 500 empresas listadas na bolsa, enquanto no Japão existem cerca de 3.500. Por isso, investidores japoneses costumam comprar sociedades limitadas, administradas por uma pessoa ou por familiares.

Uma das principais preocupações das empresas japonesas é a questão do compliance. "Um dos problemas típicos do Brasil é o conjunto dos regulamentos complexos nos três níveis: federal, estadual e municipal", explicou Fuke. "Cada lei dá margem à interpretação e os proprietários individuais tendem a adotar interpretação mais branda", afirmou. Ele ainda ressaltou a importância do trabalho de "due diligence" e analisar a empresa com cautela antes de comprá-la para não se arrepender depois, já que não são poucas as empresas individuais que apresentam riscos relacionados a aspectos jurídicos e contábeis.

"Empresas japonesas de grande porte, quando há margem de interpretação da lei, tendem a adotar a mais severa. Mas se ela comprar uma empresa no Brasil e aplicar essa interpretação e pagar imposto muito maior em relação ao ano anterior, por exemplo, poderá ser obrigada pelas autoridades fiscais a fazer pagamento de grande volume de impostos retroativos", exemplificou o advogado. Ele ressaltou que é necessário "verificar com cuidado os direitos da sua empresa e da outra ao introduzir mudanças".

A lei anticorrupção, que entrou em vigor em janeiro de 2014, foi um tema que gerou perguntas da plateia. "A criação da lei não significa que a corrupção vai acabar de um dia para o outro. Mas vai mudar aos poucos e estamos bastante otimistas com o futuro", disse o advogado Ricardo Levy, do escritório Pinheiro Neto Advogados.

Outra questão abordada foi a diferença cultural nos negócios entre Japão e Brasil. "No caso da empresa japonesa, não só os profissionais envolvidos diretamente nos projetos de investimento, mas também os membros da diretoria precisam entender que no Brasil esses projetos não seguem os cronogramas previstos", afirmou o advogado Taro Tsunoda, do Anderson Mori & Tomotsune. Já Hélio Shinohara, representante da Caixa Econômica Federal no Japão, disse que "as empresas brasileiras costumam ter planos B e C, caso falhe o plano A". "Aquisição é um assunto entre empresas, mas no fim das contas, são pessoas que fazem negociação. Por isso, comunicação tem grande importância. É preciso manter contato frequente, principalmente com empresários individualmente", ressaltou Fuke.

Para empresas japonesas que estão preocupadas com a desaceleração da economia brasileira, Shinohara assegurou que os produtos japoneses sempre serão aprovados pelos brasileiros por terem alta qualidade. "Vocês não devem esquecer da América Latina, em vez de olhar apenas para a Ásia", disse Shinohara. "Não há dúvida de que o Brasil tem um futuro promissor a médio e longo prazos. Além disso, considerando as cotações cambiais, este é o momento para estudar possibilidade de investir no Brasil", concluiu Tsunoda.

Representantes da CCBJ, escritórios Pinheiro Neto e Anderson Mori & Tomotsune
CCBJ、ピニェイロ・ネト法律事務所、アンダーソン・モリ・友常法律事務所の代表者

記事：谷口 健

ブラジル投資に関する法務セミナーが10月21日、東京で開催された。「ブラジル投資にあたり日本企業が知っておくべきこと」という副題が付けられたこのセミナーは、在日ブラジル商業会議所（CCBJ）、ピニェイロ・ネト法律事務所、アンダーソン・モリ・友常法律事務所の共催により開催された。日本企業の関係者ら約90人が参加した。

M&A（企業の合併・買収）については、アンダーソン・モリ・友常法律事務所のパートナーでブラジルデスク担当の福家靖成弁護士が話した。福家氏はまず、日本企業がブラジル企業を買収する際の基本情報として、ブラジルでは上場企業が約500社程度と、日本の約3500社に比べて少ないことを示し、日本企業は個人オーナーや同族経営で非上場企業を買収することが多いことを示した。

日本企業が気にすることの一つに、出資した企業のコンプライアンス（法令順守）がある。福家氏はこの点について、「ブラジル特有の問題として、連邦、州、地方の3段階あり、複雑な規制が相互にからみあっている」と説明し、「それぞれの法律に解釈の幅があり、特に個人オーナー企業はより緩やかな解釈をする傾向がある」と話した。「個人オーナー企業の場合は、法的リスクや会計リスクを抱える企業もあるので、買収した後に『こんなはずではなかった』とならないためにも、買収対象の企業を事前に調査する『デューディリジェンス（Due Diligence）』を入念に行う必要がある」と強調した。

また、「日本の大企業は、解釈に幅がある場合、より厳しい方で運用する傾向がある。ブラジル企業を買収した後にすぐに厳しい運用に変えて、例えば、税金を前年より多く払うと、税務当局から過去に遡及して多額の税金を請求されることにもなる」という事例を示した。「どのように改善するか、自社と相手企業の権利をしっかり確認する必要がある」ことを強調した。

2014年1月に施行された腐敗行為防止法については、会場から質問も出たテーマであった。ピニェイロ・ネト法律事務所のパートナー弁護士、ヒカルド・レヴィ氏は、「汚職は法律ができたから一晩でなくなるわけではないが、これから少しずつ変わるだろうし、その意味で将来はすごく楽観的」と語った。

また、日本とブラジルのビジネス文化の差に関する話題も取り上げられた。アンダーソン・モリ・友常法律事務所の角田太郎弁護士は、「日本企業は投資案件で事前に想定する工程表通りには動かないことを、実際に交渉する人だけでなく、幹部も含めて交渉の前から社内で共有することが必要」とした。ブラジル連邦貯蓄銀行（CAIXA）日本駐在事務所代表の篠原エーリオ代表も「ブラジル企業は、当初考えるプランAがダメな場合、プランB、プランCを持っている」と話した。福家弁護士は、「買収は企業間の事柄だが、最後は人と人の問題なのでコミュニケーションが大事。特に個人経営者とは蜜に連絡をとる必要がある」と強調した。

ブラジル経済が悪化していることを日本企業は心配している。この点は、シノハラ氏が「日本製品の高品質さはブラジルで必ず受け入れられる。アジアだけでなく、南米も忘れてはいけない」と話した。角田弁護士は、「ブラジルの有望性は中長期的に見て揺らぎないものだ。むしろ為替レートの関係からブラジル投資を検討すべき時期である」と締めくくった。

História do sabor natalino da Bauducco

クリスマスの味のバウドゥッコ社歴史

Empresa exporta Panettone ao Japão há mais de 20 anos

20年以上前から日本にパネトーネを輸出する会社

FOTOS: DIVULGAÇÃO

Linha de Panettones
ずらりと並んだパネトーネ

Fábrica em Extrema, Minas Gerais
ミナスジェライス州エストレマ工場

Por Neide Hayama

記事：羽山ネイデ

Nessa época de Natal, as famílias brasileiras costumam servir Panettone à mesa. Para os japoneses que não conhecem o produto, trata-se de uma receita italiana de bolo com uva-passa e frutas cristalizadas. O livro intitulado “Sabor de Natal. A história do Panettone contada pela Família Bauducco”, relata que o Panettone surgiu quando o primeiro homem aprendeu a trabalhar grãos para fazer o pão. Uma evolução de um pão preparado pelos romanos para os tempos atuais. Fora da Itália, é uma tradição recente, de pouco mais de meio século.

A empresa brasileira Bauducco é a maior produtora de Panettones no mundo, fabricando 65 milhões de itens por ano. Para o Japão a empresa exporta seu Panettone há mais de 20 anos. O responsável pelo gerenciamento da marca no

クリスマスになるとブラジル家庭では食卓に「パネトーネ」を出すのが習わしです。この食べ物を知らない日本人に対しては、イタリアのレシピで作った干しブドウと砂糖漬けのフルーツケーキと言えば良いでしょう。「クリスマスの味-バウドゥッコ・ファミリーに伝わるパネトーネの歴史」と言う書物によれば、パネトーネは人類が穀物からパンを作り出した時から出来たと言われる。ローマ人によって作られたこのパンは今日まで進化しています。イタリア以外では50年を少し超えるくらいの伝統となっています。

ブラジル企業のバウドゥッコ社は、世界最大のパネトーネメーカーで、年間65百万個もの製品を作っています。同社は20年以上前から日本に輸出しています。同社の在日代表のラファエル・ナルシーゾ・デ・ソウザ氏は「当初の目的は、在日のブラジル人コミュニティーへの供給でしたが、徐々に日本人の間にも広まって行きました」と語っています。

そこ迄行くには、いくつかの困難を乗り越える必要がありました。ソウザ氏によれば「ブラジルと違った日本の仕様及び法令に合致するような特別な製法を作ることが大きな障害の一つであった」との事です。また「このように特別な製法を作り上げ、日本の法令に合わせるまでの間、同社はブラジルやそのほかの国のマーケット向けのすべての製品の製造を中止せざるを得なかった」とソウザ氏は語ります。「消費者の家庭に製品を届くようにするためにこの方法がとられた」とソウザ氏は明かします。

バウドゥッコ社には、パネトーネのほか日本向け主力商品として菓子の中

História 歴史

1948 Carlo Bauducco chega ao Brasil, com receita de família e um precioso pedaço de massa viva, que daria origem aos Panettones Bauducco.

1948年-カルロ・バウドゥッコがファミリーのレシピとパン生地を持ってブラジル到着。これが後にパネトーネ・バウドゥッコの素となった。

1962 Bauducco inaugura a primeira fábrica em Guarulhos (SP). Hoje possui cinco fábricas, 12 filiais e 7 centros de distribuição no Brasil.

1962年-サンパウロ州グアルーリョスに最初の工場オープン。現在ブラジル国内に5工場、12子会社、7か所の配送センターを有す。

1979 Panettones Bauducco são exportado aos Estados Unidos pela primeira vez. Atualmente o produto é exportado para mais de 50 países.

1979年-パネトーネ・バウドゥッコが初めて米国に輸出される。現在製品は世界50超の国々に輸出されている。

Homepage: www.bauducco.com.br/EN

Primeira fábrica em Guarulhos, São Paulo
サンパウロ州グアルーリョスに最初の工場

Fundador Carlo Bauducco na primeira doceira, em São Paulo
サンパウロ初の菓子屋での創始者カルロ・バウドゥッコ

país, Rafael Narciso de Souza, explica que “no início, o objetivo foi alcançar à comunidade brasileira residente no Japão, mas aos poucos o produto foi ganhando espaço e hoje encontra-se também no mercado japonês”.

Para isso, a empresa precisou superar algumas dificuldades. Souza conta que “uma das maiores barreiras foi chegar na formulação especial para que o produto esteja dentro da especificação e legislação japonesa que difere da brasileira”. Para atingir essa formulação especial e estar de acordo com a legislação, a empresa necessita parar toda a produção voltada ao mercado brasileiro e demais países a fim de preparar as máquinas para o mercado japonês. “É uma medida adotada pela Bauducco com o objetivo de chegar às casas dos consumidores ”, afirma Souza.

Além do Panettone, a Bauducco tem como carro-chefe no Japão wafers na categoria de doces e torradas no setor de padaria. Todos os itens são comercializados pelo representante do Grupo Imai.

にウエハースがあり、またパンの中にはトハーダがあります。これらすべての商品はイマイグループによって販売されています。

2016

2016年に向けて、バウドゥッコ社は日本マーケットの傾向に沿って、繊維質とインテグラルシリアルを入れたフィットネスラインの製品を発表する予定です、と述べました。「バウドゥッコは常に在日ブラジル人コミュニティーと良好な関係を保ち、ファミリータッチを持って、その時々の価値を加えて製品を毎日供給しています」とソウザ氏は語っています。

2016

Para 2016, ele revela que a Bauducco pretende lançar produtos da linha fitness com fibras e cereais integrais, acompanhando a tendência de mercado. “A Bauducco sempre manteve um bom relacionamento com a comunidade nipo-brasileira, trazendo produtos do dia-a-dia com um toque familiar, agregando valor a cada momento”, finaliza Souza.

O que é o Panettone

A receita do Panettone continua igual desde a chegada no Brasil pela família Bauducco. O bolo tem fermentação natural e precisa de 52 horas para ser produzido. Além do recheio com uva-passa e fruta cristalizada, também existe o Panettone com gotas de chocolate chamado de Chocottone.

O Panettone é um doce natalino e por isso as vendas são altas porque o consumo ocorre somente entre os meses de outubro e dezembro. É um produto macio, feito com ingredientes selecionados para levar muito sabor a uma data tão importante como o Natal.

Fonte: Bauducco

パネトーネとは

パネトーネのレシピは、バウドゥッコ一家がブラジルに到着して以来変わっていません。自然発酵させ、製造時間は52時間が必要です。干しぶどうと砂糖漬けのフルーツ入りのパン生地のものの他、チョコレートチップを混ぜ込んだショコトーネと呼ばれるパネトーネもあります。

パネトーネはクリスマス用のお菓子なので10月から12月にかけてのみ消費と販売が盛んです。

クリスマスという非常に大切な日に素晴らしい味を届けるために、厳選された材料を使って作られた柔らかな製品なのです。

出所: バウドゥッコ社

CCBJ visita Porto de Tóquio

CCBJが東京港見学会を開催

Passeio foi para conhecer a estrutura gigantesca do porto que sustenta a capital japonesa

首都東京を支える巨大港を知る

Por Hiroyuki Shimizu

テキスト：清水裕幸

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou no dia 18 de setembro a visita para o Porto de Tóquio. O passeio, que contou com o apoio do Departamento de Portos do Governo de Tóquio, reuniu 27 pessoas, que participaram também do almoço de confraternização.

Funcionários do Departamento de Portos foram encarregados da apresentação sobre o Porto de Tóquio, que foi realizada no Tokyo Port Museum. “O Porto de Tóquio recebe 26 mil navios por ano e sustenta a vida e a indústria de uma das maiores regiões metropolitanas do mundo com 40 milhões de habitantes”, explicou Tomoharu Nishihira, responsável pelo Setor de Relações Públicas de Tóquio.

Atualmente, o governo de Tóquio está tocando um projeto de obras para melhoria no porto, que prioriza cinco pontos: aumento da movimentação de mercadorias, ampliação do turismo, preparativos para os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de 2020, sustentabilidade e segurança.

O porto de Tóquio ocupa o posto de maior do Japão por 17 anos consecutivos em tráfego de contêineres de comércio exterior, movimentando 4,24 milhões de TEU (unidade equivalente a um contêiner de 20 pés). Para aumentar ainda mais a movimentação, o local receberá mais um terminal para contêiner, além dos três que já existem. Com isso, o número de atacadouros também deve aumentar dos atuais 15 para 18, para se preparar ao crescimento de tráfego de mercadorias.

Para ampliação do turismo, será construído um cais exclusivo para navios de passeio no lado de fora da Rainbow Bridge. Atualmente, os navios de grande porte com mais de 200 mil toneladas não podem passar por essa ponte.

O porto de Tóquio espera receber 200 navios de turismo por ano, que devem trazer um impacto econômico de ¥40 bilhões. Além disso, a capital japonesa pretende reservar terrenos para construção de novos hoteis e estuda criar cassinos para aumentar ainda mais esse impacto.

É nessa área que será construída a vila olímpica para os Jogos Olímpicos e Paraolímpicos de Tóquio, em 2020. A região vai se preparar também para abrigar locais de competição de várias modalidades como vôlei de praia, hóquei, remo, canoagem, tênis, luta e esgrima.

Depois das Olimpíadas, esses estabelecimentos serão utilizados para promoção de atividades esportivas entre moradores de Tóquio. Essa região possui também campo de golfe e vários parques.

Sobre a questão da segurança, o governo de Tóquio planeja reforçar as estruturas como molhes, muros e comportas como medidas preventivas contra desastres naturais, entre eles, tsunami, tufão e maré ciclônica, para proteger a população e o porto.

A visita iria ser realizada a bordo do barco Shin Tokyo-maru, mantido pelo Departamento de Portos do Governo de Tóquio. Mas o passeio foi cancelado devido ao terremoto ocorrido na véspera no Chile.

O passeio a bordo do barco Shin Tokyo-maru é realizado diariamente, exceto final de semana e feriado. Para mais informações e reservas, entre em contato com o Setor de Relações Públicas do Departamento de Portos do Governo de Tóquio.

Tel: 03-5320-5524
http://www.kouwan.metro.tokyo.jp/yakuwari/ship/shisatsusen/

Participantes do evento 見学会の参加者

在日ブラジル商業会議所（ＣＣＢＪ）は、９月１８日に東京港の見学会を開催した。東京都港湾局の全面的な協力を得て実現し、懇親昼食会と合わせ見学会には延べ２７人が参加した。

東京都港湾局の担当者による東京港の説明は、東京みなと館（Tokyo Port Museum）で行われた。東京都の西平倫治広報係長は、「東京港は年間２万６０００隻の船が入港し、世界最大の首都圏４０００万人の生活と産業を支えている」と説明した。

東京都は現在、今後１０年にわたる東京港の施設整備計画を進めている。そのなかで、①物流の増加、②観光の拡大、③２０２０年オリンピック・パラリンピック東京大会の準備、④環境への配慮、⑤安全・安心対策、５つのポイントに重点を置いている。

東京港の外国貿易コンテナの取扱量は、現在、４２４万ＴＥＵ（２０フィートコンテナ換算）に達し、１７年連続で日本一を誇っている。１点目の重点ポイントの「物流の増加」では、現在３カ所のコンテナふ頭（１５バース）を、今後１カ所増やして４カ所にし、バースの数も１８に増設する。これによって、拡大する物流に備える計画である。

２点目の観光では、レインボーブリッジの外側に、客船専用ふ頭を新たに建設する。レインボーブリッジは、海面から橋げたまでの高さが５２㍍あるため、この高さを超す２０万㌧超級の客船は、レインボーブリッジの内側にある「晴海ふ頭」の晴海客船ターミナルに行くことができないためである。

今後、東京港は年間２００隻の寄港を目指しているため、年間４００億円の経済効果を期待している。併せて、新たなホテル建設用地を確保するだけでなく、カジノの設置も検討し、経済効果をさらに増やす考えである。

３点目、２０２０年の東京オリンピック・パラリンピック開催に向けては、東京港内に選手村が整備される。このほか、多くの競技が行われる予定で、ビーチバレーやトライアスロン、ホッケー、ボート、カヌー、テニス、レスリング、フェンシングなどの会場作りも進められる。五輪終了後はこれらの施設は、東京都民のスポーツ振興のために活用される。なお、港の中にはゴルフ場、多くの公園がある。

４点目が環境への配慮である。東京港は首都圏にあるため、東京とは環境面で最大限の配慮をしている。大気汚染物質などの排出削減を目的として、環境負荷の少ない船舶に対して入港料を減免するなどのインセンティブを与える。

また、道路や鉄道などの陸上交通が混雑すれば渋滞につながるため、運河を利用したフェリーや乗合船などの河川交通を整備する。運河に面した高級マンションに住む人が増えている。

５点目は安全・安心対策である。地震や津波、台風、高潮などの自然災害に備えた防潮堤、護岸、水門などの施設整備を推進する。また、災害による被害を防ぎながら、住民と港の施設の安全に配慮していく計画である。

ＣＣＢＪによる見学会の参加者は当初、東京都港湾局の視察船「新東京丸」による港湾内視察を予定していた。しかし、前日に起きたチリでの地震の影響で中止となった。当日は台風が去り雨は上がったものの、チリでの地震で津波警報が出され、東京湾内のすべての船舶の航行が禁止されたためである。今回乗船できなかった視察船「新東京丸」は土日祝祭日を除き毎日運航されている。

申し込み・問い合わせは、東京都港湾局総務部総務課広報係。

電話：03-5320-5524
http://www.kouwan.metro.tokyo.jp/yakuwari/ship/shisatsusen/

FESTIVAL BRASIL COMPLETA DEZ ANOS

ブラジルフェスティバル10周年

CCBJ agradece a todos para o êxito do evento em divulgar a cultura e os produtos brasileiros

ブラジルの文化や特産品を紹介するCCBJ主催のブラジルフェスティバルを成功に導いてくださった皆様のご協力に感謝いたします

Por Neide Hayama

O Festival Brasil, organizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ), completou dez anos em 2015. O evento também fez parte das comemorações dos 120 anos de Amizade entre o Brasil e o Japão. Para marcar essa duas importantes datas, a entidade trouxe dois cantores do Brasil - Guilherme Arantes e Luiza Possi - que se apresentaram nos dias 18 e 19 de julho respectivamente.

Com mais de 40 barracas de alimentos, produtos e serviços do Brasil, o Festival Brasil realizado no Parque Yoyogi, em Tóquio, tem o objetivo também de promover intercâmbio entre brasileiros, japoneses e estrangeiros.

O presidente da Comissão Organizadora do evento, Arthur Muranaga, destacou que "as pessoas já se acostumaram com o evento no Parque Yoyogi". O cantor Guilherme Arantes fez a segunda apresentação no Festival Brasil. A primeira foi no ano passado. Ele disse que "o show deste ano foi especial porque marcou os 40 anos de carreira". Na juventude, Arantes lembrou que foi criado no bairro da Liberdade, em São Paulo, no meio da colônia japonesa. "Cerca de 70% da minha sala era formada por descendentes de japoneses", contou.

Luiza Possi

Fotos: Elton Fukuhara e Marcio Saiki

Guilherme Arantes

記事:羽山ネイデ

在日ブラジル商業会議所が主催するブラジルフェスティバルは、今年で10周年を迎えました。今年のブラジルフェスティバルは、日本ブラジル外交関係樹立120周年記念事業の一つとして開催されました。これら2つの重要な節目を記念して、今回はブラジルから歌手のギリエルメ・アランテスとルイーザ・ポッシの2名を招き、それぞれ7月18日と19日のステージに出演していただきました。

東京・代々木公園にブラジル料理や雑貨の屋台やサービスブースなど40店以上を集めて開催されたブラジルフェスティバルは、ブラジル人や日本人、その他の外国人の交流推進も目的としています。

実行委員会の村永裕二氏は、「ブラジルフェスティバルはすでに代々木公園の恒例イベントとして定着した」と述べています。2014年に続き2度目の出演となった歌手のギリエルメ・アランテスにとって今回のライブは「デビュー40周年を記念する特別なもの」になりました。少年時代をサンパウロのリベルダージ地区で日系社会に囲まれた環境で育ったアランテスは、「クラスメートの7割は日系人だった」と当時を振り返りました。

今回初来日で日本に魅了されたというルイーザ・ポッシは、ステージで数々のヒット曲とともに、ディズニー映画「アナと雪の女王」の主題歌「レット・イット・ゴー」のポルトガル語バージョンを披露してくれました。ブラジルフェスティバルには日本人アーティストや在日ブラジル人アーティストも数多く出演し、バトゥカーダ(パーカッションアンサンブル)や駐日ブラジル大使館主催のカポエイラのパフォーマンスも行われました。

これまで長年にわたりブラジルフェスティバルの成功に導いてくださった皆様に感謝申し上げます。

ブラジルフェスティバルは三井物産、エティハド航空、ヴァーレ、ラタムエアラインズグループ、CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行、アイピーシー・ワールド、テレビグローボ、ブラジル銀行のご協賛と、駐日ブラジル大使館と日本国外務省、東京都のご後援を得て開催されました。　ブラジルフェスティバルはブラジリアン・インターナショナル・プレス・アワード・ジャパン(日本で開催されるブラジル文化イベント」部門)を受賞しました。同賞の授与式はテレビ・グローボ・インターナショナルの協賛で10月初旬に開催されました。CCBJを代表して村永裕二副会頭がトロフィーを受け取り、投票してくださった皆様に謝意を表しました。

Já Luiza Possi ficou encantada com a sua primeira visita ao Japão. Entre os sucessos musicais, Luiza cantou a versão em português de "Let It Go", do filme Frozen, da Walt Disney. O Festival Brasil teve apresentação de inúmeros artistas japoneses e brasileiros radicados no Japão, além de batucada e capoeira organizada pela Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ agradece a todos pelo sucesso do evento ao longo desses anos.

O Festival Brasil teve o patrocínio de Mitsui & Co., Etihad Airways, Vale, Latam, Caixa, IPC, TV Globo e Banco do Brasil. O apoio foi da Embaixada do Brasil em Tóquio, Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão e Tokyo Metropolitan Government. O Festival Brasil ganhou o prêmio Destaque Evento Cultural Brasileiro pelo Brazilian International Press Awards Japão. O evento é apresentado pela TV Globo Internacional e a premiação aconteceu no início de outubro. O vice-presidente da CCBJ, Arthur Muranga, recebeu o troféu em nome da entidade e agradeceu a todos pela votação.

HISTÓRIAS DO FESTIVAL BRASIL
ブラジルフェスティバル余談

POR EWERTHON TOBACE　　記事：エヴェルトン・トバセ

Ewerthon Tobace

Capoeira

Em 2014, o pequeno Joe Oikawa, de 10 anos, foi com a família ao parque Yoyogi para ver pela primeira vez o Festival Brasil. Ele ficou tão encantado com as acrobacias da capoeira e o ritmo do berimbau que pediu para a mãe o colocar numa academia. Neste ano, nos dias 18 e 19 de julho, Joe estava lá no Yoyogi eufórico, fazendo parte do grupo Regional Tempo. "Ganhei o apelido de 'Arrepiado' por causa do meu cabelo", disse com orgulho o garoto, que sonha agora em se tornar mestre de capoeira e ensinar a arte marcial típica brasileira para outros japoneses.

カポエイラ

2014年、当時10歳のジョエ・オイカワは家族に連れられて初めて行った代々木公園のブラジルフェスティバルで、カポエイラのアクロバティックな動きとビリンバウのリズムに魅了され、母親にせがんでカポエイラ教室に入れてもらった。今年の7月18日、19日、ジョエは再びブラジルフェスティバルの熱気に包まれた代々木公園にいた。ただし今回はカポエイラグループのヘジオナル・テンポの一員として。その髪型から「アヘビアード（髪の毛が立ったの意）」というあだ名を付けられたと嬉しそうに話す少年は、カポエイラのメストレ(師匠)となってブラジルの伝統的格闘技を日本人に教える日が来ることを夢見ている。

Ewerthon Tobace

Cara do Brasil

O brasileiro Marcos Vinícios Ramos, mais conhecido como Marquinhos Ramos, subiu ao palco no primeiro Festival Brasil e animou o público em 2005. "O palco era improvisado em cima de um caminhão e, hoje, a estrutura já é completamente diferente, muito mais profissional", comparou, ao reforçar que o festival já entrou para o calendário anual de eventos de Tóquio. "A presença da comunidade brasileira ajuda a mostrar mais a cara do Brasil e a festa ajuda também a motivar as crianças brasileiras a buscarem sua identidade cultural", afirmou.

ブラジルらしさ

マルキーニョス・ラモスことマルコス・ヴィニシウス・ラモスは、2005年のブラジルフェスティバルでステージに出演し観客を盛り上げた。「トラックの上に作られた即席のステージで、現在のようなプロ仕様の設備とは大違いだった」と当時を振り返る。今ではブラジルフェスティバルは東京で開催される恒例イベントの一つとなっていると語り、「在日ブラジル人の存在は本場の雰囲気作りに一役買っており、ブラジル人の子供たちにとっては自分の文化的アイデンティティを模索する場ともなっている」とも述べた。

Marcio Saiki

Via Brasil

A banda Via Brasil participa desde o primeiro evento, em 2005, e atrai um grande número de fãs. Nerô Niwa, vocalista da banda, conta que faz uma escolha bem detalhada do repertório, para tentar agradar a todos os públicos. "Estar neste festival, pertinho dos brasileiros, e mostrar nossa música para os estrangeiros é muito emocionante", falou a cantora, que completou 35 anos de carreira na música.

ヴィア・ブラジル

バンダ・ヴィア・ブラジルはブラジルフェスティバルが始まった2005年から毎年出演しているグループでファンも多い。ボーカルのネロ・ニワは幅広い層の観客を楽しませるために、曲選びに細心の注意を払うという。音楽生活35年を迎えた彼女は、「ブラジルフェスティバルでブラジル人の観客と間近で接しながら、外国人にブラジル音楽を聞いてもらえるのは感動的」だと話す。

Ewerthon Tobace

Novas amizades

Para o japonês Noboyuki Nakamura, 38, o Festival Brasil é uma ótima oportunidade para fazer amizades. Apaixonado pelo nosso futebol, ele chegou a morar por quatro anos e meio no Brasil. "Essa festa ajuda a matar as saudades da comida, da música e do jeitinho brasileiro de festejar", falou. Sempre que pode, leva amigos japoneses para conhecer a festa brasileira. "Quando a gente vem para o Parque Yoyogi, sentimos um clima diferente dentro do Japão", comentou.

新たな友情

日本人の中村ノブユキ（38）にとって、ブラジルフェスティバルは友達をつくる絶好の機会となっているという。ブラジルサッカー好きでブラジルに4年半住んだ経験をもつ。「懐かしいブラジル料理や音楽、ブラジルらしい祭りの楽しみ方を味わえるのがブラジルフェスティバル醍醐味だ」と言う。できるかぎり日本人の友人と連れ立って参加しているそうだ。「代々木公園に来ると、日本にいながら異国の雰囲気が感じられる」。

Ewerthon Tobace

Sem rivalidade

Apesar de estar vestido com a camisa oficial da seleção argentina de futebol, o jovem Tobias Yazaki, 28, disse que não há qualquer tipo de rivalidade Brasil-Argentina. "Tenho muitos amigos brasileiros e este festival é uma celebração para todos nós latinos", falou o jovem argentino, reforçando que a comida e a bebida são o que mais o agrada no festival.

対抗心なし

アルゼンチン人のトビアス・ヤザキ（28）は、アルゼンチン代表ユニフォームに身を包みながらもブラジルに対し敵対心は抱いていないという。「ブラジル人の友だちもたくさんいるし、このブラジルフェスティバルは中南米出身者全員のお祭りだ」と話す。特に料理と飲み物を楽しみに来ているという。

Ewerthon Tobace

Primeira vez

Este ano foi a primeira vez que a peruana Sumiko Kori, de 19 anos, foi ao Festival Brasil e ficou encantada com a festa. "Parece que estou em outro país", comentou a jovem. "Tenho amigos brasileiros que sempre me falaram desta festa, e descobri aqui o quanto é bom passar um tempo e desfrutar de boas companhias, sem contar as novas amizades", falou a jovem, que já planeja voltar no próximo ano.

初体験

ペルー出身のスミコ・コリ（19）は、今回初めてブラジルフェスティバルを体験し「まるで別の国に来たみたい」だというその雰囲気に魅了された。「ブラジル人の友だちから話には聞いたが、今回はじめて来て素晴らしい仲間と一緒に過ごすだけでなく、新しい友達と出会ういい機会になることが分かった」と語り、来年も参加するつもりだという。

BANCO DO BRASIL

TAM

Apoio
協賛：
MITSUI & CO.

Realização
主催：
Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

Facilidades para ingresso de brasileiros em universidades do Japão

ブラジル人にも身近になった日本での大学進学

Acordo entre escolas brasileiras e universidades japonesas é uma opção para curso superior no Japão

ブラジル人学校と大学の提携は日本の大学入学のための一つの選択肢に

Por Fátima Kamata

記事：鎌田　ファチマ

FOTOS: DIVULGAÇÃO

Colégio Latino, de Shiga, tem parceria com a Kyoto Gaikokugo Senmon Gakko (foto acima)
滋賀の日本ラチーノ学院は京都外国語専門学校と提携（上写真）

Jovens formados em escolas brasileiras começaram a correr atrás do diploma universitário no Japão. O fenômeno é recente e revela que, apesar de terem frequentado os Ensinos Fundamental e Médio pensando em retorno ao Brasil, esses estudantes agora refazem os planos para se fixar no Japão. “Acho que terei mais futuro ficando aqui. Além do mais, eu me adaptei muito bem a este país”, diz Antonio Kazuo Yamauchi, que se forma este ano em Turismo pela Universidade Ritsumeikan Asia Pacífico, na província de Oita.

Quatro anos atrás, ele achava que não teria chances de cursar uma faculdade no Japão por não dominar o idioma local. O brasileiro tinha algo como o nível 5 no Exame de Proficiência, que vai do básico N5 ao avançado N1. Com a orientação de uma professora japonesa, Antonio chegou a uma escola profissionalizante que, além de aceitá-lo como aluno, abriu as portas para que outros brasileiros também pudessem fazer o curso de dois anos e depois tentar o ingresso em uma universidade japonesa. Detalhe: os aprovados entrariam direto no terceiro ano da faculdade.

Através do acordo firmado com o Colégio Latino (localizado na província de Shiga), em 2011, a Kyoto Gaikokugo Senmon Gakko passou a oferecer desconto de ¥ 100 mil na anuidade (que é de ¥ 600 mil no primeiro ano) a alunos do estabelecimento de ensino. “Há uma cooperação de ambos os lados, pois temos interesse que nossos alunos continuem os estudos e eles, em receber mais estrangeiros”, explica Caio Kami Mura, diretor do Colégio.

日本国内でブラジル人学校を卒業した生徒たちが、日本の大学卒業資格取得を目指すようになっている。こうした傾向が見られるようになったのは最近のことで、彼らはブラジル本国への帰国を前提にブラジルの初等教育と中等教育を受けてきたにもかかわらず、計画を変更して日本に定住しようとしている。「日本に残ったほうが将来性があるし、何よりも自分はこの国にうまく順応できている」と話すのは、大分県の立命館アジア太平洋大学アジア太平洋学部で観光学を学び、今年卒業予定のアントニオ・カズオ・ヤマウチさん。

日本語が得意でなかったヤマウチさんは、4年前まで日本の大学への進学は無理だとあきらめていた。当時の日本語能力は、N5からN1までの5段階の日本語能力試験の評価で最も低いN5レベルだったというが、日本人教師の指導を受けて専門学校に入学することができた。また、2年間の専門課程終了後に日本の大学への入学資格を取得できるこの学校では、ヤマウチさんの入学を機にブラジル人生徒を積極的に受け入れるようになった。しかも試験に合格すれば大学3年次に編入できる。

滋賀県にある日本ラチーノ学院は2011年に京都外国語専門学校と提携を結び、日本ラチーノ学院の生徒は同専門学校から年間授業料10万円の減免（1年目の授業料は年額60万円）が受けられるようになった。日本ラチーノ学院のカイオ・カミムラ校長は、「我々の側は生徒に学業を継続してもらいたいという希望があり、専門学校側には外国籍の生徒の受け入れを増やしたいという意向があるため、お互いに協力し合う関係にある」と説明する。

FUTURO

Para confirmar o que pode ser uma tendência, embora tímida, dos dez alunos do Colégio Latino que se formaram no Ensino Médio, sete foram para o Kyoto Gaikokugo Senmon Gakko. Outros dois retornaram ao Brasil para lá cursar a universidade e apenas um está trabalhando em fábrica no Japão. Porém, há uma variação nesse cenário de um ano para outro. Da turma de nove que se forma em 2015, três querem fazer faculdade aqui e um no Brasil. Outros cinco planejam trabalhar por um tempo no Japão.

Guilherme Hikaru Nakamura, de 19 anos, quer seguir os passos de Antonio. Ele nasceu no Japão mas sempre estudou em escola brasileira. “Fui preparado para ir ao Brasil, mas agora sei que esse projeto não vai se concretizar. Por isso tento recuperar o tempo perdido em termos de Japão. Acho um desperdício estar aqui e não saber nada do país, de sua cultura e idioma”, fala o estudante que se prepara para ingressar no terceiro ano do curso de Artes Liberais em uma faculdade de Kyoto. Ele vai precisar de uma carta de recomendação da Senmon Gakko e da aprovação na entrevista para se tornar estudante universitário.

Ao longo de dois anos na Senmon Gakko, além de gramática, Guilherme teve aulas diárias em japonês de história e cultura, e

将来

日本ラチーノ学院の中等教育課程を卒業した生徒10名中7名が京都外国語専門学校へ進学。残りの2名はブラジルで大学に進学するために帰国、1名は日本

Antonio Yamauchi cursou uma escola profissinalizante para entrar na faculdade japonesa
アントニオ・ヤマウチさんは専門学校を経て大学に編入した

uma carga puxada de inglês. A escola em Kyoto diz oferecer no total 1.845 horas aula, um pouco acima das 1.700 exigidas pelo Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia para que ela possa habilitar o estudante a prosseguir os estudos no nível superior.

Os melhores alunos conseguem ser indicados pelos professores para concorrer a vagas em renomadas escolas, como a Universidade de Estudos Estrangeiros de Kyoto, uma das poucas no Japão a manter um Departamento de Estudos Luso-Brasileiros. Hiroyuki Amakawa, da secretaria da Kyoto Gaikokugo Senmon Gakko, diz que mesmo alunos com pouco conhecimento de japonês podem ser aprovados se dedicarem aos estudos ao longo dos dois anos.

Em alguns casos, os estudantes estrangeiros conseguem suprir com o inglês a deficiência que têm no japonês. “Por terem passado grande parte da vida no Japão, acho que fazer a faculdade aqui é um diferencial que com certeza vai abrir muitas portas”, diz Kami Mura, do Colégio Latino.

で工場に就職したという事実は、ある一つの傾向を裏付けていると言える。しかし昨年から今年の1年間に状況は一変し、2015年に卒業する9名のうち日本の大学に進学を希望する生徒は3名、ブラジルの大学は1名、残りの5名は日本で一定期間就労するつもりだという。

ギリェールミ・ヒカル・ナカムラさん(19)は、アントニオさんと同じ道に進みたいと考えている。日本で生まれ、これまでずっとブラジル人学校に通ってきた。「ブラジルに行くための準備をしてきたが、もうその計画は実現しないものだと分かっているので、日本に関する部分でこれまで失ってきた時間を取り戻そうとしている。日本にいながら文化や言葉を含め、日本のことを知らずに過ごすのはもったいない」と話すギリェールミさんは、現在京都にある大学の人文系学部の3年次編入を目指している。そのためには専門学校からの推薦書だけでなく、大学の面接試験に合格する必要がある。

専門学校での2年間に、ギリェールミさんは日本語の文法のほかにも、毎日日本語で日本史や日本文化の授業を受けた。英語の授業も多かったという。京都外国語専門学校の総授業時間数は1845時間で、文部科学省が定める大学編入資格取得の条件である1700時間以上を上回っている。

成績優秀者は、日本で数少ないポルトガル語学科のある京都外国語大学を始めとする有名大学に推薦で進学することも可能だ。「日本語力が低い学生でも、2年間頑張って勉強すれば受験に合格できる」と京都外国語専門学校事務室の天川博之氏は説明する。

場合によっては、外国人学生は日本語能力の不足を英語力で補うことも可能だという。日本ラチーノ学院のカミムラ校長は「人生の大半を日本で過ごしている以上、日本で大学を出ることは一つの武器となり、将来様々な可能性が開かれることになるだろう」と話す。

MULTICULTURAL

Não saber japonês não é impeditivo para o brasileiro entrar em uma faculdade. “Um aluno que só fala português, pode muito bem ocupar uma cadeira na universidade japonesa”, aponta o professor Daisuke Onuki, da Universidade Tokai, em Kanagawa. Há seis anos ele promove acampamento multicultural com estudantes dos Ensinos Fundamental e Médio de várias nacionalidades, a maioria brasileiros, e alguns universitários.

“Através da troca de experiências, procuramos também incentivar os jovens a continuarem os estudos, além de mostrar o que é uma universidade. Queremos que todos saiam com a impressão de que estudar é legal, e a vida dos universitários japoneses é bem interessante. Não só por causa dos estudos, mas das possibilidades de ampliar os horizontes”, comenta.

Além de se conscientizar de que a volta ao Brasil é irreal, o professor Onuki acha que faltam modelos na comunidade, de jovens que se formaram e deram certo para servir de exemplos para outras pessoas.

多文化

ブラジル人生徒が日本の大学に入学する上で日本語ができないことは障壁にはならない。「ポルトガル語しか話せない生徒でも何の問題もなく日本の大学に在籍することはできる」と語るのは神奈川県にある東海大学の小貫大輔教授。同教授は6年前からブラジル人を中心とする様々な外国籍の小中学生と大学生を集めて行うマルチカルチャー・キャンプを開催している。

「互いに経験を交換し合うことで、若者たちに大学とは何かを伝えるだけでなく、学業を継続するよう奨励している。参加者全員に、学業のためだけではなく自分の可能性を広げるという意味で、学ぶことは素敵なことで日本の大学生活は楽しいものだという印象を持ち帰ってもらいたい」と言う。

小貫教授はブラジル帰国は非現実だと認識しており、在日ブラジル人コミュニティ内には日本の大学を卒業して成功した若者のお手本となるようなモデルケースが不足していると指摘する。

WORKSHOPS

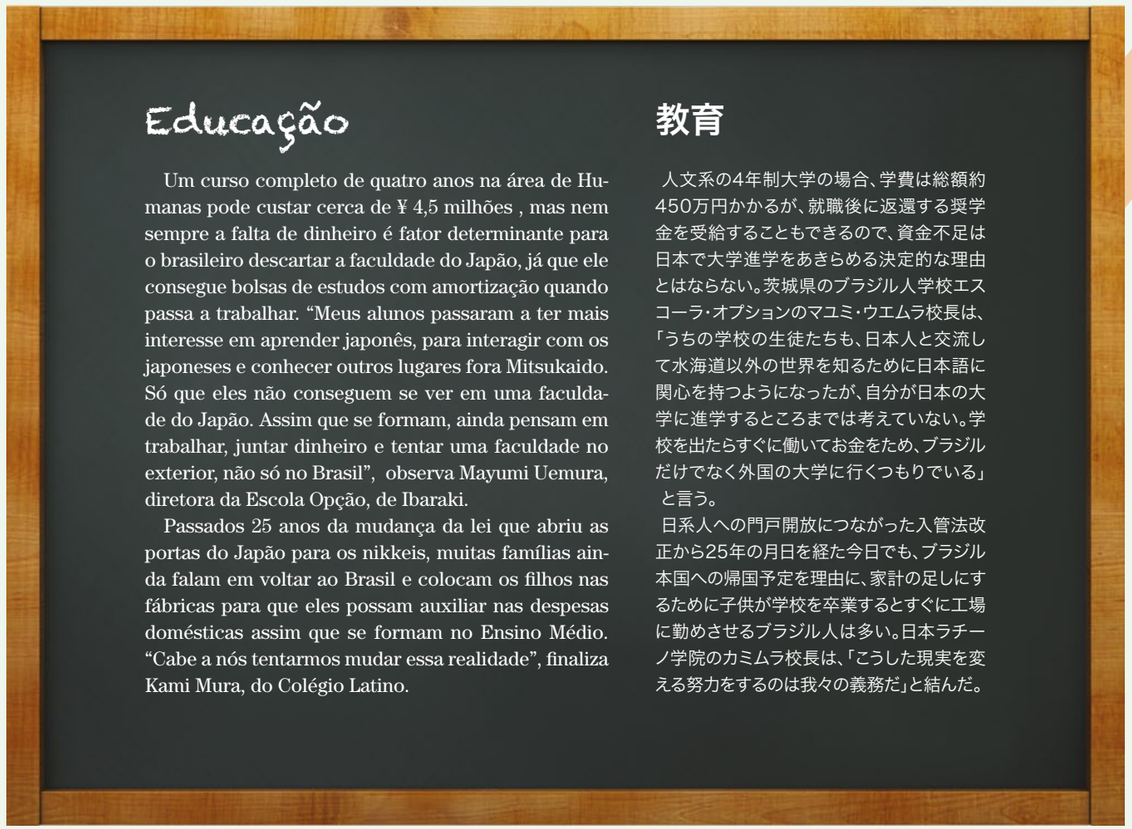
Com objetivo parecido, há seis anos a Universidade de Tsukuba, juntamente com a Associação Nipo-Brasileira de Economia e Cultura (Anbec), a NPO Action for a Better International Community (Abic) e governos locais, desenvolve workshops de orientação vocacional e mais recentemente iniciou a aplicação anual de testes de aptidão. “Queremos diversificar a perspectiva profissional dos jovens”, explica Edson Urano, professor do Departamento de Humanidades e Ciências Sociais. “Muitos não conhecem bem outras oportunidades além daquelas oferecidas pelas fábricas”, diz.

Quanto mais o leque se abre, fica claro para os jovens a importância de se buscar conhecimento em cursos profissionalizantes ou universidades. Praticamente todas as instituições japonesas abrem o campus para visitação ou fazem reuniões explicativas com datas determinadas. Algumas escolas brasileiras têm agendado as visitas, mas a resposta ainda é baixa.

ワークショップ

筑波大学でも６年前から日伯経済文化協会（ANBEC）と国際社会貢献センター（ABIC）や自治体と協力して職業教育のワークショップを開催しており、最近では「職業レディネス（準備）テスト」も実施している。筑波大学人文社会科学研究科のエジソン・ウラノ准教授は、「若者の職業の選択肢を多様化したい」と語る。同准教授によると「工場への就職以外の可能性についてよく知らない人が多い」という。

選択肢が増えるほど、学生にとっては専門学校や大学の学科について調べることの重要性が明確になる。日本ではほとんどの大学や専門学校で、日程を決めてオープンキャンパスや学校説明会を実施している。ブラジル人学校でも学校訪問を行っているが、これまでのところ反応はまだ低調だという。



Escolas profissionalizantes

Segundo o Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciências e Tecnologia, atualmente existem 2.814 escolas profissionalizantes ou técnicas (Senmon Gakko) com mais de 580 mil alunos matriculados.

A maior parte é instituição particular e capacita os jovens para o mercado de trabalho em nível superior ou então os prepara para ingresso no meio de cursos universitários, como faz a escola de Kyoto Gaikokugo Senmon Gakko.

Essas Senmon Gakko registram há cinco anos, aumentos seguidos no número de alunos. Os estrangeiros passaram a engrossar as turmas, pois encontram nelas uma forma mais flexível de ingressar nas universidades.

専門学校

文部科学省によると、現在日本国内には2814校の専門学校があり、58万人の学生が在籍している。

専門学校の大半は私立で、生徒は就職に必要な専門的教育や、京都外国語専門学校で行われているような大学編入準備のための教育を受けることができる。

過去5年間にこうした専門学校の生徒数は増加してきており、大学進学のための一つの柔軟な手段として専門学校に進む外国人も増えてきた。

Estudo de Ensino Médio pelo celular

中等教育検定試験準備のための携帯用アプリ

Por Neide Hayama

A partir de janeiro, materiais de preparação para o ENEM (Exame Nacional do Ensino Médio), disponíveis na Internet, também poderão ser acessados por celulares e tablets do Japão. O aplicativo terá uso gratuito e será uma ferramenta para os alunos brasileiros residentes no arquipélago se prepararem melhor para as provas. A explicação é de Thamires Castelar, da empresa japonesa Castalia, responsável pelo desenvolvimento do aplicativo. De acordo com ela, “essa plataforma também permitirá interação entre os usuários, podendo o aluno compartilhar ideias ou pedir ajuda do professor”.

Thamires explica que “o aplicativo funciona como um jogo: à medida que os alunos vão realizando os testes e acessando os conteúdos, desenha-se uma espécie de “ranking”, que pode ser acompanhado pelos próprios alunos e também por professores. É como realizar aos poucos, por meio do celular, um simulado de cursinho pré-vestibular, tendo em vista o progresso dos estudantes”. Há exercícios, testes e videoaulas na plataforma. A empresa Castalia tem projetos na Europa, Ásia e África voltados para educação.

O Enem foi criado em 1998 pelo governo federal a fim de avaliar o desempenho do estudante que concluiu a escolaridade básica. Universidades usam o resultado do exame como critério para o ingresso no ensino superior, tornando um complemento do vestibular. O Enem também abre portas para bolsas de estudos, financiamento pelo Fies (Fundo de Financiamento Estudantil que financia curso superior), intercâmbio no exterior pelo programa Ciência sem Fronteiras, etc. O acesso ao aplicativo será liberado a partir de janeiro e a data de término prevista para setembro de 2016. Neste período, o aplicativo estará disponível, sem qualquer custo, para qualquer estudante brasileiro que tenha interesse em complementar seus estudos preparatórios para o ENEM.

記事：羽山ネイデ

インターネットで公開されている中等教育全国学力検定試験（ENEM）用教材が、1月から無料アプリで携帯電話やタブレットからもアクセスできるようになる。この無料アプリがあれば在日ブラジル人生徒にとっても試験対策がしやすくなる。

そう語るのはアプリを開発したキャスタリア社のタミレス・カステラール氏。同氏によると、「アプリを使ってユーザー同士でやりとりもできるので、意見の共有や教師に助言を求めることも可能」だという。

タミレス氏はまた、「アプリにはゲーム機能もあり、テストを受けたりコンテンツを利用すると、その結果が一種のランキングとして表示され生徒や教師も見ることができる。生徒の進歩状況を確認しながら携帯電話を使って大学入試の模擬試験を少しずつ行うようなもの」だと説明。練習問題やテストのほか、映像授業も配信される。キャスタリア社はヨーロッパやアジア、アフリカで教育関連事業を行っている。

中等教育全国学力検定試験（ENEM）は、基礎教育を終了した生徒の学力を評価するためにブラジル政府が1998年に創設した。試験の結果は大学入試の評価にも利用される。また得点次第では奨学金の受給や学生融資基金（FIES）による融資、国境なき科学プログラムによる海外留学などの可能性も広がる。　アプリの公開期間は2016年1月から9月の予定。期間中はENEM対策の勉強にアプリを使いたいブラジル人学生は誰でも無料で利用できる。

Alerta no perfil de crianças brasileiras com deficiência

ブラジル人児童への発達障害の診断に警鐘

Estudantes brasileiros estão sendo considerados autistas em escolas japonesas, mas podem ter outros problemas de saúde

日本の学校で自閉症児と見なされるブラジル人の子どもたち別の問題が原因のケースも

Por Hilda Handa

記事：イルダ・ハンダ

Estudantes brasileiros estão sendo diagnosticados com algum tipo de deficiência e encaminhados para classes especiais em escolas japonesas (“tokubetsu shien”). Foi o que comentou um educador japonês durante reunião entre professores da rede de ensino pública nipônica e de escolas brasileiras, na cidade de Oizumi (Gunma), em outubro. O encontro fez parte do Projeto Kaeru, que tem como principal objetivo propiciar o desenvolvimento das crianças, oferecendo apoio psicológico, social e pedagógico.

“Faz dois anos que estou muito preocupada com este assunto. Penso em mandar uma carta à Organização Mundial de Saúde porque não é possível que uma escola japonesa tenha 15 autistas, por exemplo. E que a maioria seja de brasileiros”, declarou Kyoko Nakagawa, coordenadora do projeto no Brasil. Em alguns casos, a dificuldade de comunicação ou problemas familiares podem gerar o falso diagnóstico de que a criança tem dificuldade de aprendizado.

Cecília Ideguchi, professora-bilíngue de uma escola japonesa, também se mostra bastante preocupada. “Tenho acompanhado alguns casos e evitado que alguns alunos sejam enviados a estas salas. Muitos pais não compreendem a gravidade desta questão e é preciso que eles se conscientizem e tomem as providências necessárias para que seus filhos não sejam rotulados e que seu futuro seja comprometido”, alertou Cecília.

Projeto Kaeru, realizado pela Mitsui, visa oferecer apoio psicológico, social e pedagógico às famílias
三井物産が実施するカエルプロジェクトは心理・社会面、学習面でブラジル人家庭をサポート

ブラジル人の児童・生徒が日本の学校で何らかの障害を持つと診断され、特別支援学級に入れられている。10月に群馬県大泉町で日本の公立学校とブラジル人学校の教員を集めて行われた会合で、日本人教員の一人がこう発言した。会合は、ブラジルの子どもたちの成長を心理・社会面、学習面で支えることを目指すカエルプロジェクトの活動の一環として開催された。

ブラジルでカエルプロジェクトのコーディネーターを務めるキョウコ・ナカガワ氏は、「この点については2年前から強い懸念を抱いている。日本で一つの学校に15人もの自閉症児がいて、その大半がブラジル人だというのはあり得ないので、世界保健機構あてに通報することも考えている」と述べた。コミュニケーションの問題や家庭でのトラブルを抱えた子どもが、誤って学習障害と診断されるケースもあるという。

日本の学校でバイリンガル教員として勤務しているセシリア・イデグチ氏もこうした状況を危惧している。「これまで何件かのケースを見てきて、特別支援学級に入らずにすんだ子どももいた。事態の重大さを理解できない親も多いことから、こうした親に問題意識を持たせ、子どもにレッテルを貼られその将来を台無しにされないよう、必要な処置をとらせなければならない」と警鐘を鳴らした。

臨床心理士のナカガワ氏は、長年日本に通い各地で講演やワークショップを行っている。今年は同じく臨床心理士のグラウシア・サワグチ氏と共に来日し、10月7日から11月1日にかけて群馬、山梨、島根、広島、滋賀、岐阜、静岡、愛知の各県で計12ヶ所を訪問した。カエルプロジェクトは三井物産の主催、国際社会貢献センター(ABIC)の後援で実施されている。

親子向けワークショップ

講演会や個別相談以外にも、ナカガワ氏は親子でペーパークイリングやマクラメ、張り子の制作に取り組ませるワークショップも行っている。太田市に住むヴァレリア・コガさんは、「両親は工場で長時間勤務しているので親子のふれあいも必要だ」と語り、こうした活動を評価した。ジアナ・ウエノ・ダ・コスタさんも「単調な暮らしの中でこうした活動は創作意欲を刺激してくれ、ストレス発散にもなる。大人に良いことは子供にもいいはずだ」と述べた。

PROJETO KAERU

A psicóloga Kyoko vem ao Japão há vários anos e ministra palestras e workshops em diferentes cidades. Neste ano, ela veio acompanhada da psicóloga Glaucia Sawaguchi. Ao todo, foram 12 locais visitados entre os dias 7 de outubro e 1 de novembro nas províncias de Gunma, Yamanachi, Shimane, Hiroshima, Shiga, Gifu, Shizuoka e Aichi. O projeto é organizado pela Mitsui & Co., com o apoio foi da NPO ABIC (Action for a Better International Community).

Atividades Extras

Além de palestras e consultas individuais, Kyoko promove atividades entre pais e filhos, como quilling/macramê e papel machê. Valéria Koga, moradora da cidade de Ota, disse que aprova “porque os pais passam muito tempo nas fábricas e é preciso que haja essa interação na família”. Diana Ueno da Costa acrescentou que “a gente leva uma vida muito monótona e isso estimula nossa criatividade. É desestressante. E se é bom para os adultos, que dirá para as crianças”.

ライフスタイルの祝典はブラジルの文化と2015・2016年

A celebração da cultura e do estilo de vida brasileiro em 2015 e 2016

Por Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago
アンドレー・コヘイア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使

Em 2015, Brasil e Japão celebram 120 anos do estabelecimento de relações diplomáticas. Em 2016, o Rio de Janeiro organizará os primeiros Jogos Olímpicos e Paralímpicos na América do Sul -- e, em 120 anos de Olimpíadas da Era Moderna, apenas os terceiros no Hemisfério Sul. Em 2020, Tóquio será a sede olímpica pela segunda vez na história. Essa notável sequência oferecerá intensa agenda de eventos nas mais diferentes vertentes da parceria nipo-brasileira, incluindo as visitas do Príncipe e da Princesa Akishino ao Brasil em outubro/novembro.

Para marcar a ocasião, em parceria com diversas instituições de prestígio no Brasil e no Japão, entre as quais a CCBJ, a Embaixada em Tóquio está promovendo o Festival de Cultura Brasileira 2015-2016. A celebração contará com exposições de fotografia, arquitetura e arte contemporânea que refletem, de um lado, um Brasil contemporâneo e cosmopolita, e, de outro, uma nação que conta com seu próprio estilo de ser, viver e criar, o "Brazilian lifestyle".

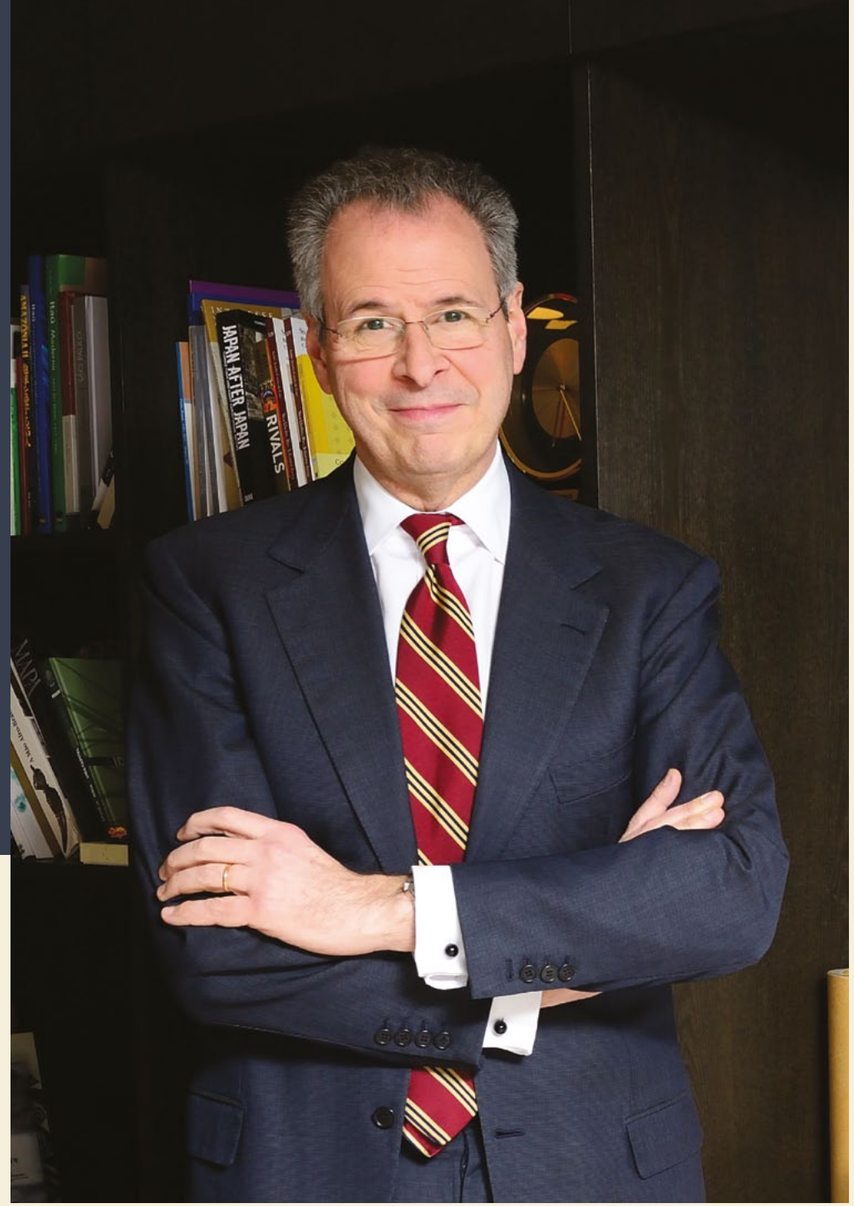
O Festival teve início com a exposição “Oscar Niemeyer: o Homem que Construiu Brasília”, no Museu de Arte Contemporânea de Tóquio (MOT). Entre 18 de julho e 12 de outubro de 2015, mais de 70 mil pessoas visitaram a primeira grande retrospectiva da obra de Oscar Niemeyer no Japão, em projeto que envolveu a curadora-chefe do MOT, Professora Yuko Hasegawa, e os arquitetos Kazuyo Sejima e Ryue Nishizawa (da SANAA), vencedores do Prêmio Pritzker de Arquitetura em 2010. Embora nunca tenha construído neste país, Niemeyer influenciou profundamente a arquitetura japonesa, hoje reconhecida como uma das melhores do mundo.

Em dezembro de 2015, o Museu Watari de Arte Contemporânea receberá a primeira exposição dedicada à mais importante arquiteta mulher brasileira, Lina Bo Bardi, no Japão. Um ano após o centenário de seu nascimento, a mostra percorrerá suas principais obras e contará com a colaboração do Instituto Lina Bo e Pietro Maria Bardi, de São Paulo. Seu conceito visual será obra de Kazuyo Sejima, a mais importante arquiteta mulher japonesa.

Também inédita no Japão será

2015年に、ブラジルと日本は外交関係樹立120周年を祝賀します。2016年にはリオデジャネイロ市が南米大陸初のオリンピック・パラリンピック競技大会を開催します。120年に及ぶ近代オリンピック史上、南半球でようやく3度目の開催となります。2020年には、東京が2回目のオリンピックを開催します。この注目すべき流れの中で、本年10・11月の秋篠宮ご夫妻のブラジルご訪問、日伯パートナーシップ関連の数多くのイベントが行われます。

これを機に、駐日ブラジル大使館は在日ブラジル商業会議所（CCBJ）を初め日伯の名だたる団体や企業と連携し、「ブラジリアン・カルチャー・フェスティバル2015-2016」を展開しています。本フェスティバルは、写真や建築、現代美術の展示を通じて現代的でコスモポリタンなブラジルの姿を紹介するとともに、独自の人生観や生き方、創造性、すなわち「ブラジリアン・ライフスタイル」を持つ国の姿を紹介してゆきます。



フェスティバルの劈頭を飾ったのは東京都現代美術館（MOT）の「オスカー・ニーマイヤー展――ブラジルの世界遺産をつくった男」で、2015年7月18日から10月12日までの会期中に7万人以上がこの日本初の大規模な回顧展を訪れました。本展はMOTのチーフキュレーター長谷川祐子教授と2010年のプリツカー賞受賞建築家・妹島和世と西沢立衛両氏（SANAA）が担当しました。ニーマイヤーは日本に建築作品を残していないものの、現在世界有数と認められる日本の建築に多大な影響を及ぼしました。

2015年12月には、ワタリウム美術館がブラジルで最も重要な女性建築家リナ・ボ・バルディの日本初の作品展を開きます。本年はバルディの生誕百周年の翌年に当たり、サンパウロのリナ・ボ/ピエトロ・マリア・バルディ研究所の協力の下で同氏の主要作品を紹介します。会場構成は日本で最も著名な女性建築家・妹島和世氏が担当します。

2016年上半期には、やはり日本初公開となる日系ブラジル人写真家・大原治雄（1909-1999）の写真展が高知県立美術館で開催されます。大原の全作品を所蔵するモレイラ・サーレス財団は、大原が半世紀近くにわたり制作したモノクロ写真の巡回展を2008年に開始しました。ロンドリーナ市で小規模な農業を営んだ日系移民大原治雄は今日ブラジル有数の表現力豊かな写真家と評価されており、本展はその作品と時代の深い考察を可能にします。

本フェスティバルではさらに、駐日ブラジル大使館と旧ブラジルコーヒー局の企画として1934年に銀座に開設された「CAFÉ DO BRASIL（カフェ・ド・ブラジル、ブラジルコーヒー陳列所）」の再現を予定しています。同所の主眼は、当時のブラジルの主要産品であったコーヒーの販売促進のみならず、ブラジルとモダンで洗練されたライフタイルを結びけることにありました。

CAFÉ DO BRASILは銀座の中心にあるアントニン・レーモンド設計のモダ

a mostra do fotógrafo nipo-brasileiro Haruo Ohara (1909-1999) no Museu de Arte da Província de Kochi, no primeiro semestre de 2016. Todo o seu acervo pertence hoje ao Instituto Moreira Salles, que iniciou em 2008 mostra itinerante com as fotos em preto e branco produzidas por Ohara ao longo de quase cinco décadas. O conjunto permite um estudo aprofundado da obra e do tempo de Haruo Ohara, o imigrante e pequeno agricultor de Londrina que é considerado hoje um dos fotógrafos mais expressivos do Brasil.

O Festival prevê, ainda, a reconstituição do "Café do Brasil", originalmente estabelecido em Ginza, em 1934, em uma iniciativa da Embaixada do Brasil em Tóquio e do hoje extinto Departamento Nacional do Café. Seu principal objetivo era o de promover não só o principal produto brasileiro à época, mas também o de associar o Brasil com um estilo de vida moderno e sofisticado.

Localizado no coração de Ginza, em edifício moderno projetado por Antonin Raymond, o Café do Brasil tinha sua sala principal decorada por enorme mural com cenas brasileiras de Tsuguharu "Leonard" Foujita, um dos mais conhecidos pintores japoneses de estilo ocidental. Foujita, que durante muitos anos viveu em Paris, havia estado no Rio de Janeiro e São Paulo por alguns meses em 1932. O mobiliário era obra do arquiteto Raymond e de sua esposa, Noémi. Com o início da Segunda Guerra Mundial, o Café do Brasil teve de encerrar suas atividades.

Em 2016, o mural de Foujita será remontado com partes originais em uma exposição em Tóquio que incluirá a recriação do cenário original do Café do Brasil, com seu mobiliário reeditado especialmente para a ocasião pelo Escritório de Antonin Raymond. Durante três meses, a exposição será aberta ao público com programação que incluirá palestras, concertos de música, exposições de fotos. O espaço promoverá uma imagem moderna do "estilo de vida brasileiro" e, claro, permitirá a degustação de um bom café brasileiro no ano dos Jogos Olímpicos e Paralímpicos do Rio de Janeiro.

"O Festival de Cultura Brasileira no Japão 2015-2016 promoverá nosso gênio criativo e nosso estilo de vida."

「ブラジリアン・カルチャー・フェスティバルin Japan 2015−2016」は、ブラジルの創造性やライフスタイルを紹介するものです。

O Festival de Cultura Brasileira no Japão 2015-2016 promoverá nosso gênio criativo e nosso estilo de vida junto ao público japonês em geral. Marca também o início da mais nova "ponte" entre nossos países: a ponte olímpica e paraolímpica do Rio de Janeiro para Tóquio. Estou certo de que, assim como vem ocorrendo no Festival, a implementação da série de eventos com o mote "From Rio to Tokyo" contará com o apoio da CCBJ, seus associados e de todos os que trabalham pelo fortalecimento dos fundamentos de nossa centenária parceria com o Japão.

Fotos: Masayuki Tamura

Bounenkai 忘年会

A CCBJ realizou o Jantar de Final de Ano (Bounenkai) no dia 4 de dezembro, na Churrascaria Brasilica Grill. O evento reuniu mais de 100 pessoas. O Bounenkai também foi uma despedida do presidente da entidade, Marcos Turini, que se transfere para o escritório da Vale em Cingapura, em dezembro.

As autoridades presentes foram o Embaixador do Brasil em Tóquio, André Corrêa do Lago, o ministro-conselheiro Sarquis Buainain Sarquis, da Embaixada do Brasil em Tóquio; o ministro Marco Farani, do Consulado-Geral do Brasil em Tóquio e a consulesa Donatela.

O sorteado com a passagem aérea oferecida pela Alitalia foi Yutaka Taguchi. A CCBJ também agradece os brindes oferecidos pela Alitalia, Brasilica Grill, Barbacoa, Caixa, Grupo Imai e Vale.

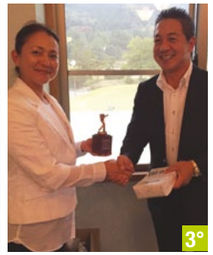
在日ブラジル商業会議所（CCBJ）は12月4日にシュラスコレストランのブラジリカ・グリルで忘年会を開催し、100名以上の方にご参加いただきました。今回の忘年会は、12月にヴァーレのシンガポール事務所に赴任されたマルコス・トゥリーニ会頭の送別会も兼ねて行われました。

忘年会にはアンドレ・コヘーア・ド・ラーゴ駐日ブラジル大使、駐日ブラジル大使館のサルキス・ブアイナイン・サルキス公使参事官、マルコ・ファラーニ在東京ブラジル総領事、ドナテラ総領事夫人に来賓としてご臨席賜りました。

アリタリア航空よりご提供いただいた航空券のラッキーな当選者は田口穣氏でした。アリタリア航空を始め賞品をご協賛くださったブラジリカ・グリル、バルバッコア、CAIXAブラジル連邦貯蓄銀行、イマイグループ、ヴァーレにも感謝申し上げます。

design& grafica 印刷
Revistas
Livros
Catálogos
Company Profile
Folders
Flyers
Calendário
Decoração de estande
Cartões de visita
Point Card
Banners
Cartazes
Panfletos
Placas, Etc...
雑誌
本
カタログ
カレンダー
フォルダー
フライヤー
名刺
ポイントカード
バナー
ポスター
パンフレット
大判インクジェット
メニュー
看板
easyPrint
Synergy Holdings Co., Ltd.
株式会社 Synergy Holdings
〒134-0088
東京都江戸川区西葛西6-5-8-201
Tel: 03-6869-0409
Fax: 03-6808-0318

Campeonato de golfe
ゴルフコンペ



Integração entre brasileiros e japoneses através do esporte. Assim foi realizado o VI Campeonato CCBJ de Golfe no dia 9 de novembro. A partida, que começou às 8h30 da manhã, no Saitama Royal Golf Club, terminou somente no final da tarde.

A realização foi da Câmara de Comércio Brasileira no Japão, em parceria com a Associação Central Nipo-Brasileira. O campeonato contou com a participação de 14 jogadores.

O coordenador Nelson Saito, do Núcleo Regional da CCBJ de Kita Kanto, disse que o tempo colaborou para as partidas. Ele agradeceu a participação de todos. "Foi um ótimo campeonato para aumentar nosso networking", comentou.

Em primeiro lugar ficou Fumiaki Horii (Gross 97 e Handicap 21,6), em segundo lugar foi Frank Murai (Gross 100 e Handicap 24) e em terceiro lugar a única participante do sexo feminino Márcia Guimarães (Gross 118 e Handicap 40,8).

As empresas WEG Japan, Kowa e K.K. TS concederam prêmios aos primeiros colocados.

ブラジル人と日本人のスポーツによる交流を図るため、11月9日に第6回CCBJゴルフコンペが開催されました。朝8時30分に埼玉ローヤルゴルフ倶楽部でスタートした大会は夕方まで続きました。日本ブラジル中央協会とCCBJの共催で、14名の方にご参加いただきました。

幹事を務めたCCBJ北関東エリア委員会の斉藤ネルソン氏は参加者に謝意を表し、今回の大会は天気にも恵まれ「人脈拡大につながる素晴らしいコンペになった」と述べました。優勝は掘井文秋氏（Gross 97、Handicap 21.6、Net 75.4)で、準優勝アは邑井勇氏(Gross 100、Handicap 24、Net 76)、3位はマルシア・ギマランイス氏(Gross 118、Handicap 40.8、Net 77.2)でした。

上位入賞者には協賛企業のWEG、晃和、ティー・エスから賞品が贈られました。

Livro sobre dados econômicos do Brasil
中南米などの新興国データブック

O livro "From Global Business Consultants Visual Data: The Current Foreign Market in Asean, Africa and Latin America for Business People" foi lançado em outubro. A publicação foi escrita por Norio Nakajima e Kazue Kataoka (foto).

O livro tem um capítulo sobre o Brasil com dados poucos divulgados sobre a potência econômica do País. Com gráficos e ilustrações para facilitar a leitura, a publicação divulga avanços da América Central e América do Sul.

O livro tem 160 páginas e está à venda em grandes livrarias do Japão e também pela Amazon, Rakuten books e Seven Net Shopping.

10月に出版された「ビジネスパーソンのためのASEAN/アフリカ/中南米　最新海外市場ビジュアルデータブック」（中島教雄、片岡万枝著-写真）は、豊富なイラストやグラフで中南米に進出すべき10の理由などを解説。ブラジルに関する章ではブラジル経済のポテンシャルについてあまり知られていないデータを掲載している。160ページ。

全国主要書店ほか、オンライン書店（Amazon、楽天ブックス、セブンネットショッピングなど）でも発売中。

Remessas para o Brasil e para o mundo
Seu dinheiro no Brasil:
No mesmo dia
Não é necessário ter conta no Japão
Seu beneficiário poderá receber em:
conta corrente
conta poupança
balcão
Atendimento SÁBADO E DOMINGO em todas as agências
Peça seu kit remessa, agora!
03-3280-1030
info@kyodai.co.jp
www.kyodairemittance.com
KYODAI Remittance®
資金移動業者「関東財務局長第 00004号」
Registration Number of Fund Transfer Agents
HEAD OF KANTO REGIONAL FINANCE BUREAU 00004
A sua Livraria no Japão
Centenas de títulos dos mais variados gêneros.
Kyodai Market
Produtos alimentícios, perfumaria, Tramontina, etc.
Peça seu catálogo, agora!
03-3280-1030
kyodaibr@kyodai.co.jp
www.kyodai.co.jp
KYODAI BOOKS
LIVRARIA LIBRERIA
GRUPO KYODAI
MATRIZ TOKYO
〒141-0022 Tokyo-to, Shinagawa-Ku,
Higashi Gotanda 1-13-12, COI Gotanda Bldg. 6F.
☎03-3280-1030 | 🖷 03-5792-5807

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A		
Act Dining	045-382-3816	(SERVIÇOS)
Alfainter Travel Inc.	03-5473-0545	(TURISM.)
Aliven Co., Ltd.	03-5413-7722	(COSM.) (PROD. HIG.)
Avance Corporation S/A	0586-43-4511	(RH)
Alitalia - Compagnia Aerea italiana S.p.A	03-3568-1603	(TRANSPORTE) (CARGAS)
B		
Banco do Brasil	03-3213-6660	(FINANCEIRO)
Bits & Bytes Co., Ltd.	0287-39-1852	(IT) (TELECOM.)
Brasil Foods Japan K.K.	03 5447 5954	(COM. EXT.)
Brastel Co., Ltd.	03-5637-5900	(IT) (TELECOM.)
Brazil-Japan Ethanol Co., Ltd.	03-3669-9500	(ENERGIA)
Brazil Language Center	03-6315-3670	(SERVIÇOS)
Bompex Japan Ltd.	045-791-5563	(COM. EXT.)
B-Wedge Co., Ltd.	0538-45-3901	(SERVIÇOS)
Brasil Turismo Co., Ltd.	03-3593-8787	(TURISMO)
C		
Caixa Econômica Federal	03-6269-9450	(FINANCEIRO)
Certec	06-6245-1761	(RH)
Comunicativo Co., Ltd.	03-5856-0172	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Conrad Tokyo	03-6388-8000	(SERVIÇOS)
E		
Eatwell Co., Ltd.	03-3261-3151	(SERVIÇOS)
Ernst & Young Advisory Co., Ltd.	03-3503-1490	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Embaixada do Brasil	03-3404-5211	(EMBAIXADA)
Embratur	03-5565-7591	(TURISMO)
F		
Florazul	06-6841-7638	(SERVIÇOS)
Fruta & Fruta Co., Ltd.	03-3294-1411	(AL.)
G		
Global Internacional L.L.C	029-896-8090	(SERVIÇOS)
G&C Corporation	0594-25-8353	(COM. EXT.)
H		
Helms Co., Ltd.	045-501-0818	(COM. EXT.)
HSBC Global Asset Management (Japan) KK	03-3548-5690	(FINANCEIRO)
Human-i Co., Ltd.	042-643-2086	(RH)
H.I.S. Co., Ltd.	03-5908-2281	(TURISMO)
I		
Ikemitsu Enterprises Co., Ltd.	03-6459-0480	(COM. EXT.)
Imai Group Co., Ltd.	03-3260-6060	(COM. EXT.)
Inpex Corporation	03-5572-0200	(ENERGIA)
IPC World Inc.	03-5484-6500	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Itaú Asia Securities	03-3539-3848	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Itaú Unibanco	03-5293-4828	(FINANCEIRO)
J		
Jetbras Co., Ltd.	03-5913-9552	(TURISMO)
K		
K.K. Brain	03-5775-3251	(SERVIÇOS)
K.K. Contemporary Tech	03-5689-0968	(RH)
Kanwajuku Ltd. Department Brasia	03-4360-8627	(SERVIÇOS)
Kao Corporation	03-3660-7374	(COSM.) (PROD.HIG.)
Kawasaki Heavy Industries, Ltd.	03-3435-2069	(IND. PES.)
K.K. Taiyo Corporation	0297-34-1101	(RH)
K.K. T.S.	0495-34-1075	(RH)
Kowa Co., Ltd.	0270-21-8155	(RH)
L		
Lead-Off Japan Co. Ltd.	03-5464-8170	(COM. EXT.)
LATAM Airlines Group		(TRANSPORTE) (CARGAS)
M		
Marsh Japan, Inc.	03-5334-8200	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Media Brazil	050-3766-4138	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Mitsubishi Heavy Industries, Ltd.	03-6716-3111	(AUTO.)
MMC	03-5823-4244	(SERVIÇOS)
my-koubou Co., Ltd.	03-5830-0512	(SERVIÇOS)
N		
Nambei Pack Brasil Turismo Co., Ltd.	03-3593-8787	(TURISMO)
Nansei Sekiyu KK	098-882-9555	(ENERGIA)
Natura Foods	06-6732-4128	(AI.)
Nichiyu International Co., Ltd.	0466-45-0041	(IT.) (TELECOM.)
Nippon Amazon Aluminium Co., Ltd.	03-3278-8831	(MIN.) (SIDERURGIA)
Nippon Fruit Juice Co., Ltd.	03-3213-2091	(COM. EXT.)
Nippon Usiminas Co., Ltd.	03-3201-6501	(MIN.) (SIDERURGIA)
Nissan Motors Co., Ltd.	045-523-5133	(AUTO.)
Nissei Corporation Co., Ltd.	0270-76-4477	(COM. EXT.)
Nomura Securities Co., Ltd.	03-3274-2366	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
O		
Organization to Promote Japanese Restaurants Abroad	03-5733-2585	(NPO)
P		
Pinheiro Neto Advogados	55 11-3247-8419	(ADV.)
PJ-Partners (Tucano`s)	03-5784-2661	(SERVIÇOS)
PricewaterhouseCoopers Japan	03-3546-8480	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Professional Braids Extensions	03-3371-4777	(SERVIÇOS)
S		
Sanshin Transporte Co., Ltd.	0568-72-3958	(TRANSPORTE) (CARGAS)
Sea Trade & Agency Co., Inc	045-640-6211	(TRANSPORTE) (CARGAS)
SGS Group	045-393-5200	(AUTO.)
Shiodome Shoji Co., Ltd.	03-5568-8201	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Simoncen Inc.	03-5830-3608	(SERVIÇOS)
Service Act	0270-75-4934	(RH) (SERVIÇOS)
Seven Bank, Ltd.	03-3211-3060	(FINANCEIRO)
Suzan Inc.	0276-48-6045	(TRANSPORTE) (CARGAS)
Synergy Holdings Co., Ltd.	03-6869-0409	(SERVIÇOS)
Standard Advertising	03-6439-8553	(PUBLIC.) (MÍDIA)
Sunshine City Corporation	03-3989-3531	(C.CIVIL) (IMOB.)
T		
Tadokoro Kogyo Co., Ltd.	080-5535-9122	(METAL.)
Television Aichi Broadcasting Co., Ltd.	052-243-5830	(PUBLIC.) (MiDIA)
Tozzini Freire Advogados	55 11 5086-5226	(ADV.)
TMI ASSOCIATES	03-6438-5517	(ADV.)
Tryfunds	03-6262-3764	(CONSULT.) (ASSESSORIA)
Tunibra Travel Japan Co., Ltd.	03-3272-2861	(TURISMO)
Turismo, Latino Inc.	03-3792-9000	(TURISMO)
U		
Unidos Co., Ltd.	03-3280-1025	(COM. EXT.)
V		
Vale Asia K.K.	03-5401-2971	(MIN.) (SIDERURGIA)
W		
WEG Eletric Motors Japan Co., Ltd.	045-550-3030	(METAL.)
Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)	03-3351-1153	(SERVIÇOS)
World Links Company Ltd.	049-288-4401	(SERVIÇOS)
Y		
Yudensetsu Co., Ltd.	045-500-5190	(C.CIVIL) (IMOB.)

(ADV.)	Advocacia	法律
(AI.)	Alimentícia	食品
(AUTO.)	Automotivo	自動車
(COM. EXT.)	Comércio Exterior	貿易
(CONSULT.) (ASSESSORIA)	Consultoria	コンサルタント
(COSM.) (PROD. HIG.)	Cosméticos, Produtos Higiênicos	化粧品・衛生用品
(C.CIVIL) (IMOB.)	Construção	建設・不動産
(ELET.)	Eletrônicos	電気電子
(ENERGIA)	Energia	エネルギー
(EMBAIXADA)	Embaixada	大使館
(FINANCEIRO)	Financeiro	金融
(IND.PES.)	Indústria Pesada	重工業
(METAL.)	Metalmecânica	機械金属
(PUBLIC.) (MÍDIA)	Mídia	広告代理・メディア
(MIN.) (SIDERURGIA)	Mineração e Siderurgia	鉱業・鉄鋼
(NPO)	NPO	非営利団体
(RH)	Recursos Humanos	人材派遣
(SERVIÇOS)	Serviços	サービス業
(IT.) (TELECOM.)	Telecomunicação	IT・通信
(TRANSPORTE) (CARGAS)	Transporte, Cargas	運輸
(TURISMO)	Turismo	観光

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica. O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものであります。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

ESCRITÓRIO DA CCBJ

● 一般社団法人在日ブラジル商業会議所 事務局・事務所

VISITAS NA CCBJ ●
CCBJご来訪について

As visitas à sede da CCBJ deverão ser agendadas com antecedência através de contato telefônico ou e-mail.

CCBJ事務所をご来訪される方は、事前に電話またはメールにてご一報を下さるようお願い致します。会員の皆様に対するサービス向上に努め、全力を挙げて業務に取り組んでおります。今後とも引き続きご支援を賜りますようお願い申し上げます。

A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:
〒107-0061 Tokyo-to,
Minato-ku Kitaaoyama
1-4-1 Rangee Aoyama 507

〒107-0061東京都 港区
北青山１－４－１
ランジェ青山５０７

Tel: (03) 6447-2833
Fax: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

Como se filiar à CCBJ

PELA INTERNET:
Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço **www.ccbj.jp.**
Clique no link [Associe-se à Câmara! Cadastro On-Line] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade em seu cadastramento.

PAGAMENTO DE ANUIDADE:
O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

TERMOS E TAXAS

Estudante	¥ 10.000 (+ imposto)
Pessoa Física	¥ 20.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 50.000 (+ imposto)
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 100.000 (+ imposto)

FORMA DE PAGAMENTO DA ANUIDADE PARA PAGAMENTOS NO JAPÃO
Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ
一般社団法人在日ブラジル商業会議所
Banco Tokyo-Mitsubishi UFJ (三菱東京UFJ銀行)
Agência: Aoyamadori Branch 青山通支店
Tipo da conta: Futsu 普通
Conta: 0181786
Para que possamos identificar o seu pagamento, por favor escreva no campo de identificação o nome de sua empresa.

IMPORTANTE: FILIAÇÃO
Primeira instância - Do preenchimento e envio do cadastro
A abertura do processo para a sua filiação à CCBJ somente terá início mediante o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro para a CCBJ.

Segunda instância - Da aprovação da filiação
Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, composto por dois diretores, fará a avaliação de seu cadastro para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ.

Terceira instância – Envio da fatura
Após a confirmação do pagamento, o processo de filiação será concluído.

会員になるには

一般社団法人在日ブラジル商業会議所の会員になれば、各種会員サービスをご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

申し込み方法
当会議所のホームページ(http://www.ccbj.jp)上でお申し込みが可能です。 又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は郵送で下記住所までお送り下さい。

申込用紙の送付先:
〒107-0061
東京都港区北青山1-4-1　ランジェ青山507
一般社団法人在日ブラジル商業会議所　事務局
電話番号: (03) 6447-2833
ファックス: (03) 6447-2834
Email: adm@ccbj.jp

支払いの詳細
銀行名..... 三菱東京UFJ銀行
支店名..... 青山通支店
口座種類..... 普通
口座番号 0181786
口座名義 ..... (シャ)ザイニチブラジルショウギョウカイギショ
振込者名 ..... 会員様のお名前をご記入ください

年会費

法人で社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
法人で社員数300人未満の企業	5万円(税抜)
個人	2万円(税抜)
学生	1万円(税抜)
海外在住法人社員数300人以上の企業	10万円(税抜)
海外在住社員数300人未満の企業	5万円(税抜)

Câmara de Comércio Brasileira no Japão
在日ブラジル商業会議所

A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão.

ATIVIDADES

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios para públicos brasileiro e japonês. A entidade também recebe autoridades brasileiras no Japão, mantém contatos com órgãos japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões, permitindo identificar oportunidades e construir um melhor ambiente de negócios.
A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita Kanto e Minami Kanto. Anualmente a entidade organiza o Festival Brasil, que, desde 2006, em Tóquio, reúne mais de 100 mil pessoas para divulgar os negócios e a cultura brasileira aos estrangeiros. Desde 2010, também organiza o CCBJ Awards - Person of the Year, premiando um empresário brasileiro e um empresário japonês que mais se destacaram no relacionamento bilateral entre os países.

BENEFÍCIOS

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos. Através do suporte da Câmara para facilitar o desenvolvimento de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão e entre os dois países, a sua empresa terá acesso a outros associados, instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

ONLINE

A CCBJ vem atualizando notícias na homepage (www.ccbj.jp) e no Facebook (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

一般社団法人 在日ブラジル商業会議所とは

在日ブラジル商業会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済活交流を、より活発化させることを目的として2001年に設立されました。在京のブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。またＣＣＢＪは日本の経済産業省より認可を受けています。2013年4月、一般社団法人になりました。

活動内容

日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易担当・イベント担当・広報担当等の各委員会で行っております。組織として、様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。
ＣＣＢＪは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。２００６年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、１０万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。２０１０年からはＣＣＢＪ主催により「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp（サンパウロ州工業連盟）やSEBRAE（ブラジル中小企業支援機構）とも協力協定を結んでおります。

利点とは

ＣＣＢＪの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加してブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティの可能性を膨らませることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開発やパートナーシップに貢献する事でしょう。

オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)とFacebookページで最新情報を定期的に更新しております。
Facebookページのいいね!ボタンを押すと更新情報をご覧いただけます。

www.pwc.com/jp

Construindo Relações de Confiança

Na PwC, nosso propósito é construir confiança na sociedade e resolver problemas complexos.

私たちは常にクライアントの視点で考えます。
クライアントと築き上げる信頼関係から、新しい価値を生み出すこと。
それが私たちの信念です。

pwc

Juntas, a PwC Japão e a PwC Brasil contam com aproximadamente 10 mil profissionais. Especialistas no sistema tributário brasileiro alocados no escritório de Tóquio e profissionais do Japão sediados em São Paulo atuam de forma integrada para oferecer uma ampla gama de serviços, como abertura de empresas, fusões e aquisições (suporte nas negociações sell side e buyside, due diligence financeiro e tributário, estruturação de transações, entre outros), auditoria, revisão contábil e financeira, melhoria de processos, controles internos e consultoria de negócios.

PwC Japanとブラジルには、総勢約1万人のスタッフが所属し、ブラジル国内には18カ所に事務所を有しています。東京事務所にはブラジル人税務専門家が、サンパウロ事務所には日本からのプロフェッショナルが常駐し、ブラジルと日本のプロフェッショナルと緊密な連携を取りながら、新規ブラジル進出、会社設立、M&A（投資案件ソーシング、交渉支援、財務・税務デューデリジェンス、ストラクチャリング）、また進出後の監査、会計・税務レビュー、オペレーション改善、内部統制構築（ガバナンス・システム含む）のアドバイザリーなど、ブラジル事業展開に関する幅広いサービスを提供します。

＜PwC各国投資および税制ガイド＞ こちらからダウンロードできます。http://www.pwc.com/jp/ja/japan-desk/guide.jhtml

PwC Japan

PwC Japanは、日本におけるPwCグローバルネットワークのメンバーファームおよびそれらの関連会社（PwCあらた監査法人、京都監査法人、プライスウォーターハウスクーパース（株）、PwC税理士法人、PwC弁護士法人含む）の総称です。各法人は独立して事業を行い、相互に連携をとりながら、監査およびアシュアランス、コンサルティング、ディールアドバイザリー、税務、法務のサービスをクライアントに提供しています。

〒104-0061　東京都中央区銀座8-21-1 住友不動産汐留浜離宮ビル
TEL: 03-3546-8650　Email: pwcjppr@jp.pwc.com

© 2015 PwC. All rights reserved. PwC refers to the PwC network and/or one or more of its member firms, each of which is a separate legal entity. Please see www.pwc.com/structure for further details.